

Úradný vestník

Európskej únie

C 64



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

16. marca 2010

Číslo oznamu

Obsah

Strana

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2010/C 64/01	Výmenný kurz eura	1
--------------	-------------------------	---

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2010/C 64/02	Výňatok z rozhodnutia týkajúceho sa banky Landsbanki Luxembourg S.A. podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES zo o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií	2
--------------	--	---

2010/C 64/03	Výňatok z rozhodnutia týkajúceho sa banky Landsbanki Luxembourg S.A. podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES zo o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií	3
--------------	--	---

SK

Cena:
3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska komisia

2010/C 64/04	Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/11/10 – Program „Mládež v akcii“ – Akcia 3.2. – „Mládež vo svete“: Spolupráca s krajinami nesusediacimi s Európskou úniou	4
--------------	---	---

2010/C 64/05	Výzva na predloženie návrhov – Prípravná činnosť týkajúca sa schopnosti rýchlej reakcie EÚ	8
--------------	--	---

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)

2010/C 64/06	Oznámenie o verejnom výberovom konaní EPSO/AD/177/10	9
--------------	--	---

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

Európska komisia

2010/C 64/07	Oznámenie o začatí preskúmania pred uplynutím platnosti antidumpingových opatrení, ktoré sa uplatňujú na dovoz polyesterových strižných vlákien s pôvodom v Čínskej ľudovej republike	10
--------------	---	----

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2010/C 64/08	Štátna pomoc – Maďarsko – Štátna pomoc C 31/09 (ex N 113/09) – Pomoc poskytovaná podniku Audi Hungaria Motor Kft. – Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES ⁽¹⁾	15
--------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

15. marca 2010

(2010/C 64/01)

1 euro =

Mena			Výmenný kurz		
Mena			Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3705	AUD	Austrálsky dolár	1,5022
JPY	Japonský jen	124,30	CAD	Kanadský dolár	1,3972
DKK	Dánska koruna	7,4414	HKD	Hongkongský dolár	10,6338
GBP	Britská libra	0,91050	NZD	Novozélandský dolár	1,9567
SEK	Švédská koruna	9,7143	SGD	Singapurský dolár	1,9146
CHF	Švajčiarsky frank	1,4527	KRW	Juhokórejský won	1 555,38
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,1427
NOK	Nórska koruna	8,0155	CNY	Čínsky juan	9,3550
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2500
CZK	Česká koruna	25,490	IDR	Indonézska rupia	12 566,08
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,5507
HUF	Maďarský forint	264,60	PHP	Filipínske peso	62,655
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel'	40,2696
LVL	Lotyšský lats	0,7076	THB	Thajský baht	44,670
PLN	Poľský zlotý	3,8950	BRL	Brazílsky real	2,4180
RON	Rumunský lei	4,0880	MXN	Mexické peso	17,2053
TRY	Turecká líra	2,0922	INR	Indická rupia	62,4850

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Výňatok z rozhodnutia týkajúceho sa banky Landsbanki Luxembourg S.A. podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES zo o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií

(2010/C 64/02)

Landsbanki Luxembourg S.A.
2-4, rue Beck
1222 Luxembourg
LUXEMBOURG

N° RC B78804

Súdny príkazom z 24. februára 2010 pätnásta komora luxemburského okresného súdu v Luxemburgu (Le Tribunal d'Arrondissement de Luxembourg, XV. chambre), ktorá je príslušná na konanie v obchodných veciach, nasledujúcim spôsobom pozmenila príkazy na likvidáciu akciovej spoločnosti Landsbanki Luxembourg S.A. so sídlom na 2-4, rue Beck, 1222 Luxembourg, LUXEMBOURG, pokiaľ ide o spôsob jej likvidácie:

Posledný deň, do ktorého musia veritelia s prednostnými pohľadávkami a veritelia s neprednostnými pohľadávkami prihlásiť svoje pohľadávky, aby im mohli byť vyplatené dividendy z banky Landsbanki Luxembourg S.A. nachádzajúcej sa v likvidačnom konaní, bol oficiálne stanovený na **14. máj 2010** pod podmienkou, že minimálne 45 dní pred týmto dátumom sa vo vnútroštátnej alebo medzinárodnej tlači stanovenej v súdnom príkaze uverejní oznam vyzývajúci všetkých veriteľov banky Landsbanki Luxembourg SA nachádzajúcej sa v likvidačnom konaní, ktorí existovali v čase začatia likvidačného konania a zatiaľ neprihlásili svoje pohľadávky, aby svoje pohľadávky prihlásili. V opačnom prípade budú vylúčení z účasti na likvidačných konaniach a stratia akékoľvek práva v rámci tejto likvidácie.

Platnosť odseku „avšak môžu prihlásiť svoje pohľadávky až do posledného rozdeľovania dividend“ článku 508 Obchodného zákonníka bola zrušená.

Do zoznamu prijateľných pohľadávok, ktorý bude uložený na súde, budú môcť veritelia nahliadnuť počas prvých desiatich dní mesiacov február, apríl, jún, september, október a november. Veritelia môžu počas tohto obdobia vzniesť voči týmto pohľadávkam námietky za podmienok stanovených v príkaze na likvidáciu z 12. decembra 2008.

Predbežný výkon súdneho príkazu sa nariaďuje bez ohľadu na akékoľvek odvolania a bez poskytnutia akejkoľvek záruky.

V súlade s článkom 61 ods. 2 zákona o finančnom odvetví v znení zmien a doplnení sa tento výňatok musí do 8 dní od vydania súdneho príkazu uverejniť v Memorial C, luxemburskom vestníku špeciálne venovanom spoločnostiam a združeniam, v *Úradnom vestníku Európskej únie* a v denníkoch Luxemburger Wort, Tageblatt, Financial times, Le Monde, El Pais a Morgan Blaðið.

Tento výňatok je prekladom súdneho príkazu vydaného vo francúzskom jazyku. V prípade nezrovnalostí medzi anglickým a francúzskym znením je rozhodujúce francúzske znenie.

Súdom menovaná likvidátorka banky
Landsbanki Luxembourg S.A.

Yvette HAMILIUS

Výňatok z rozhodnutia týkajúceho sa banky Landsbanki Luxembourg S.A. podľa smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/24/ES zo o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií

(2010/C 64/03)

Landsbanki Luxembourg S.A.

**2-4, rue Beck
1222 Luxembourg
LUXEMBOURG**

N° RC B78804

Konečná lehota na prihlásenie pohľadávok

V rámci likvidačného konania banky Landsbanki Luxembourg SA sa podnikli oficiálne kroky na stanovenie konečnej lehoty na prihlásenie pohľadávok.

Konečná lehota na prihlásenie pohľadávok: 14. máj 2010

Konečná lehota, do ktorej musia veritelia prihlásiť svoje pohľadávky, aby im mohli byť vyplatené dividendy z banky Landsbanki Luxembourg SA nachádzajúcej sa v likvidácii, bola oficiálne stanovená na **14. máj 2010**. Veritelia, ktorí svoje pohľadávky neprihlásia do tohto dátumu, stratia nárok na vyplatenie dividend.

Ak si želáte prihlásiť pohľadávku, zašlite ju čo najskôr spolu s dôkazovým materiálom na túto adresu:

Tribunal d'arrondissement de Luxembourg, XV^{ème} chambre
Cité judiciaire — Bâtiment Commerce
7, rue du St-Esprit
2080 Luxembourg
LUXEMBOURG

Odporúčame Vám, aby ste pohľadávku zaslali doporučenou poštou s potvrdením o prijatí, aby ste mohli preukázať doručenie zásielky v stanovenej lehote.

Prihlásené pohľadávky

Ak ste pohľadávku prihlásili, ale od likvidátorov ste doteraz nedostali žiadne potvrdenie o jej prijatí, okamžite kontaktujte likvidátora. Kontaktné údaje na likvidátora sú uvedené na konci tohto oznamu.

Náklady na likvidáciu/služby spojené s likvidáciou

Každá strana, ktorá poskytla služby spojené s likvidáciou banky Landsbanki Luxembourg SA alebo má iné finančné pohľadávky v spojitosti s výdavkami na túto likvidáciu a zatiaľ jej nebola uhradená žiadna platba, by mala okamžite kontaktovať likvidátora. Kontaktné údaje na likvidátora sú uvedené na konci tohto oznamu.

Ďalší priebeh likvidácie

Likvidátor naďalej pokračuje v rôznych vymáhacích konaniach a kým tieto konania nedokončí, nepristúpi k ukončeniu likvidačného konania.

Landsbanki Luxembourg S.A. in Liquidation
2-4, rue Beck
1222 Luxembourg
LUXEMBOURG

Tel. +352 2619291
Fax +352 26192929
e-mail: customerrelations@landsbanki.lu

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA KOMISIA

VÝZVA NA PREDKLADANIE NÁVRHOV – EACEA/11/10

Program „Mládež v akcii“

Akcia 3.2. – „Mládež vo svete“: Spolupráca s krajinami nesusediacimi s Európskou úniou

(2010/C 64/04)

1. CIELE A OPIS

Cieľom tejto výzvy na predkladanie návrhov je podpora projektov, ktoré podporujú spoluprácu v oblasti mládeže medzi krajinami programu „Mládež v akcii“ a partnerskými krajinami, ktoré nesusedia s Európskou úniou (krajinami, ktoré podpísali s Európskou úniou dohodu vzťahujúcu sa na oblasť mládeže). Na základe tejto výzvy sa poskytujú granty na projekty.

Ciele tejto výzvy sú:

- zlepšiť mobilitu mladých ľudí a mladých pracovníkov,
- podporovať postavenie mládeže a aktívnu účasť,
- podporovať budovanie kapacít pre mládežnícke organizácie a štruktúry s cieľom prispieť k rozvoju občianskej spoločnosti,
- podporovať spoluprácu a výmenu skúseností a osvedčených postupov v oblasti mládeže a neformálneho vzdelávania,
- prispieť k vývoju stratégií pre mládež, k rozvoju činnosti v oblasti mládeže a dobrovoľníckej práce a,
- rozvíjať udržateľné partnerstvá a siete medzi mládežníckymi organizáciami.

Uprednostnia sa tie projekty, ktoré budú najlepšie odzrkadľovať trvalé priority programu „Mládež v akcii“:

- účasť mladých ľudí,
- kultúrnu rôznorodosť,
- európske občianstvo,
- začlenenie mladých ľudí s menšími príležitosťami.

Uprednostnia sa projekty zohľadňujúce tieto ročné priority výzvy:

- globálne otázky ovplyvňujúce mladých ľudí, napr. zmena klímy, trvalo udržateľný rozvoj, migrácie a rozvojové ciele Milénia ⁽¹⁾,
- boj proti chudobe a sociálnemu vylúčeniu ⁽²⁾,
- posilnenie dialógu medzi Európou a Afrikou, výmena a spolupráca v oblasti mládeže ⁽³⁾.

Geografický rozsah

V rámci geografického rozsahu tejto výzvy na predkladanie návrhov, ako sa ustanovuje v bode 5.2, a okrem uvedených priorít sa v nadväznosti na spoločné vyhlásenie týkajúce sa 12. samitu Čína – EÚ, ktorý sa uskutočnil 30. novembra 2009 v meste Nanking ⁽⁴⁾ a na ktorom sa oznámilo, že rok 2011 bude Európsko-čínskym rokom mládeže, osobitná pozornosť sa bude venovať projektom zameraným na podporu dialógu a spolupráce medzi EÚ a Čínou v oblasti mládeže, a to s cieľom prispieť k Európsko-čínskemu roku mládeže 2011.

2. OPRÁVNENÍ ŽIADATELIA

Návrhy prekladajú neziskové organizácie. Týmito organizáciami môžu byť:

- mimovládne organizácie (MVO),
- verejné orgány na regionálnej alebo miestnej úrovni alebo,
- národné rady mládeže.

To isté platí pre partnerské organizácie.

Žiadatelia musia – v lehote na predloženie svojich návrhov – byť právoplatne zaregistrovaní minimálne dva (2) roky v jednej z krajín zúčastňujúcich sa na programe. Na programe sa zúčastňujú tieto krajiny:

- členské štáty Európskej únie: Belgicko, Cyprus, Česká republika, Dánsko, Estónsko, Fínsko, Francúzsko, Grécko, Holandsko, Írsko, Lotyšsko, Luxembursko, Maďarsko, Malta, Nemecko, Poľsko, Portugalsko, Rakúsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko, Spojené kráľovstvo, Španielsko, Švédsko, Taliansko ⁽⁵⁾,
- tie štáty Európskej zóny voľného obchodu (EZVO), ktoré podpísali dohodu o Európskom hospodárskom priestore (EHP): Island, Lichtenštajnsko a Nórsko,
- kandidátske krajiny zaradené do predvstupovej stratégie podľa všeobecných zásad a všeobecných podmienok vytvorených rámcovými dohodami, ktoré boli uzavreté s uvedenými krajinami vzhľadom na ich účasť na programoch EÚ: Turecko.

Na projektoch sa musia podieľať partneri z minimálne štyroch rôznych krajín (vrátane žiadateľskej organizácie), a to prinajmenšom dvoch krajín, ktoré sa zúčastňujú na programe, pričom aspoň jedna z nich je členským štátom Európskej únie, a z dvoch partnerských krajín.

⁽¹⁾ Viac informácií sa nachádza na: <http://www.undp.org/mdg/basics.shtml>

⁽²⁾ V súlade s rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady č. 1098/2008/ES o Európskom roku boja proti chudobe a sociálnemu vylúčeniu (2010).

⁽³⁾ Viac informácií sa nachádza na: http://ec.europa.eu/development/geographical/regionscountries/eafrica_en.cfm

⁽⁴⁾ Vyhlásenie sa nachádza na webovej stránke: http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/er/111567.pdf

⁽⁵⁾ Jednotlivci zo zámorských krajín a území a prípadne verejné a súkromné inštitúcie so sídlom v týchto krajinách a územiach, sú oprávnené zúčastniť sa na programe „Mládež v akcii“ podľa pravidiel programu a pravidiel, ktoré sa týkajú členských štátov, ku ktorým sú pridružené. Zoznam týchto zámorských krajín a území je uvedený v prílohe 1A k rozhodnutiu Rady 2001/822/ES z 27. novembra 2001 o pridružení zámorských krajín a území k Európskemu spoločenstvu (Rozhodnutie o zámorskom pridružení) Ú. v. ES L 314, 30.11.2001: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CONSLEG:2001D0822:20011202:EN:PDF>

3. OPRÁVNENÉ ČINNOSTI A NÁVRHY

Projekt musí obsahovať neziskové aktivity a musí spadať do oblasti mládeže a neformálneho vzdelávania.

Projekty sa musia začať medzi 1. novembrom 2010 a 31. decembrom 2010 s minimálnou dĺžkou trvania 6 mesiacov a maximálnou dĺžkou trvania 12 mesiacov.

Posudzovať sa budú len strojom napísané návrhy predložené v jednom z úradných jazykov EÚ na úplne vyplnenom oficiálnom formulári žiadosti a poslanom v stanovenom termíne (17. mája 2010). Žiadosť je potrebné poslať v jednom balíku ako jeden exemplár (originálny dokument). Žiadosť musí byť označená dátumom a musí byť podpísaná (vyžadujú sa originály podpisov) osobou, ktorá je oprávnená právne zastupovať organizáciu v mene žiadateľskej organizácie.

K žiadosti musí byť doložený oficiálny list žiadateľskej organizácie, dokumenty potvrdzujúce jej finančné a prevádzkové kapacity a všetky ostatné dokumenty uvedené vo formulári žiadosti.

Žiadatelia musia preložiť vyvážený rozpočet z hľadiska príjmov a výdavkov, ktorý musí zodpovedať stropu pre spolufinancovanie Spoločenstva, ktorý je stanovený na 80 % celkových oprávnených nákladov na projekt, a maximálnej stanovenej výške grantu 100 000 EUR.

4. PODMIENKY UDELENIA

Oprávnené žiadosti budú vyhodnotené na základe týchto kritérií:

Kvalitatívne kritériá

V rámci postupu hodnotenia budú body za kvalitatívne kritériá tvoriť 80 % (koeficient 4).

— Relevantnosť projektu vo vzťahu k cieľom a prioritám výzvy

V tejto súvislosti sa budú hodnotiť tieto aspekty:

- a) projekt spĺňa všeobecné ciele programu „Mládež v akcii“;
- b) projekt spĺňa ciele a priority (vrátane geografického zamerania) tejto výzvy na predkladanie ponúk.

— Kvalita projektu a pracovných metód

V tejto súvislosti sa budú hodnotiť tieto aspekty:

- a) rozsah projektu, inými slovami, jeho multiplikačný efekt a najmä udržateľný vplyv, ako aj dlhodobá životaschopnosť;
- b) kvalita pracovného programu z hľadiska obsahu a metodiky, jeho prehľadnosť a konzistencia;
- c) aktívna účasť mladých ľudí na projekte;
- d) zviditeľnenie projektu z hľadiska kvality opatrení zameraných na šírenie a využívanie výsledkov projektu;
- e) kvalita partnerstva a predovšetkým zrozumiteľnosť úloh, opisu skutočnej úlohy partnera v rámci spolupráce a tiež skúsenosť a motivácia partnerov vo vzťahu k príprave projektu;
- f) súlad rozpočtu s plánovanými činnosťami v pracovnom programe.

Kvantitatívne kritériá

V rámci postupu hodnotenia budú body za kvantitatívne kritériá tvoriť 20 % (koeficient 1).

— Profil a počet účastníkov a podporovateľov zapojených do projektu

- a) rovnováha partnerstva, ktorá musí byť dvojité: projekt musí zahŕňať rovnaký počet organizácií nachádzajúcich sa v krajinách zúčastňujúcich sa na programe a v partnerských krajinách a tiež musí zabezpečiť spravodlivé zastúpenie vnútroštátnych skupín;
- b) počet partnerov zúčastňujúcich sa na projekte a počet krajín, ktoré spadajú do partnerstva;
- c) počet mladých ľudí a mládežníckych pracovníkov, ktorí sú priamo zainteresovaní na projekte.

5. ROZPOČET

Celkový rozpočet vyčlenený na spolufinancovanie projektov v rámci tejto výzvy na predkladanie návrhov sa odhaduje na 2 600 000 EUR.

Finančná pomoc zo strany agentúry nesmie byť väčšia ako 80 % celkových oprávnených nákladov projektu. Maximálna výška grantu nesmie prekročiť 100 000 EUR.

Agentúra si vyhradzuje právo nerozdeliť všetky dostupné finančné prostriedky.

6. UZÁVIERKA NA PREDLOŽENIE ŽIADOSTÍ

Žiadosti treba doručiť najneskôr do 17. mája 2010 na adresu:

Education, Audiovisual and Culture Executive Agency
'Youth in Action' programme — EACEA/11/10
BOUR 4/029
Avenue du Bourget 1
1140 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

— poštou, smerodajný je dátum poštovej pečiatky,

— expresnou kuriérskou spoločnosťou, dátum prevzatia kuriérskou spoločnosťou sa bude považovať za dôkaz odoslania (k formuláru žiadosti byť vložená kópia originálu dokladu s dátumom odoslania).

Žiadosti zaslané prostredníctvom faxu alebo e-mailu nebudú akceptované.

7. ĎALŠIE INFORMÁCIE

Podrobné usmernenia pre žiadateľov a formuláre žiadostí sa nachádzajú na tejto adrese:

http://eacea.ec.europa.eu/youth/funding/2010/call_action_3_2_en.php

Pri žiadostiach o grant je potrebné použiť formulár žiadosti, ktorý je zvlášť určený na tento účel a ktorý obsahuje všetky prílohy a potrebné informácie.

Výzva na predloženie návrhov – Prípravná činnosť týkajúca sa schopnosti rýchlej reakcie EÚ

(2010/C 64/05)

1. Európska komisia, Generálne riaditeľstvo zodpovedné za civilnú ochranu, oddelenie civilnej ochrany – reakcie na katastrofy, zverejňuje výzvu na predloženie návrhov s cieľom určiť projekty týkajúce sa schopnosti rýchlej reakcie v oblasti civilnej ochrany EÚ, ktoré by mohli byť oprávnené na získanie finančnej pomoci. Táto finančná pomoc bude mať podobu grantov.
2. Dotknuté oblasti, charakter a obsah akcií i podmienky financovania sú ustanovené v príručke na podávanie žiadostí o grant, ktorá obsahuje aj podrobné pokyny o tom, kde a kedy treba návrh predložiť. Túto príručku, ako aj príslušný formulár žiadosti o grant, je možné získať na internetovom portáli Európa na tejto adrese: http://ec.europa.eu/echo/civil_protection/civil/prote/calls.htm
3. Návrhy sa musia Komisii zaslať do 15. apríla 2010 na adresu uvedenú v príručke na podávanie žiadostí o grant. Návrhy sa musia poslať poštou alebo súkromnou doručovateľskou službou najneskôr do 15. apríla 2010 (rozhoduje dátum odoslania, dátum uvedený na poštovej pečiatke alebo dátum na doručení). Možno ich doručiť aj osobne na konkrétnu adresu uvedenú v príručke najneskôr do 15. apríla 2010 do 17.00 hod. (rozhoduje dátum potvrdenia o prevzatí a podpis zodpovedného úradníka).

Návrhy odoslané faxom, elektronickou poštou, neúplné žiadosti alebo žiadosti zaslané vo viacerých častiach nebudú akceptované.

4. Pri udeľovaní grantov sa postupuje takto:

- prevzatie, zaevidovanie a potvrdenie prijatia návrhov Komisiou,
- posúdenie návrhov Komisiou,
- rozhodnutie a oznámenie výsledku žiadateľom.

Príjemcovia grantu sa vyberú na základe kritérií určených v príručke uvedenej v bode I.2 a v rámci obmedzení dostupného rozpočtu.

V prípade schválenia Komisiou sa uzatvorí dohoda o grante (vyčíslená v eurách) medzi Komisiou a stranou predkladajúcou návrh.

Postup je prísne dôverný.

EURÓPSKY ÚRAD PRE VÝBER PRACOVNÍKOV (EPSO)

OZNÁMENIE O VEREJNOM VÝBEROVOM KONANÍ EPSO/AD/177/10

(2010/C 64/06)

Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO) organizuje verejné výberové konanie: EPSO/AD/177/10 – ADMINISTRÁTORI (AD 5) v týchto oblastiach:

1. Európska verejná správa
2. Právo
3. Ekonómia
4. Audit
5. Informačné a komunikačné technológie (IKT)

Oznámenie o výberovom konaní je uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*, sérii C 64 A zo 16. marca 2010.

Ďalšie informácie sú k dispozícii na webovej lokalite úradu EPSO <http://eu-careers.eu>

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

EURÓPSKA KOMISIA

Oznámenie o začatí preskúmania pred uplynutím platnosti antidumpingových opatrení, ktoré sa uplatňujú na dovoz polyesterových strižných vlákien s pôvodom v Čínskej ľudovej republike

(2010/C 64/07)

Po uverejnení oznámenia o blížiacom sa uplynutí platnosti⁽¹⁾ platných antidumpingových opatrení na dovoz polyesterových strižných vlákien s pôvodom, okrem iného, v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „príslušná krajina“) bola Komisii doručená žiadosť o preskúmanie podľa článku 11 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 1225/2009 z 30. novembra 2009 o ochrane pred dumpingovými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva⁽²⁾ (ďalej len „základné nariadenie“).

1. Žiadosť o preskúmanie

Žiadosť podalo 14. decembra 2009 Európske združenie pre umelé vlákna (European Man-made Fibres Association, CIRFS) (ďalej len „žiadateľ“) v mene výrobcov, ktorých výroba predstavuje podstatnú časť, v tomto prípade viac než 25 %, výroby polyesterových strižných vlákien v Únii.

2. Výrobok

Výrobkom, ktorý je predmetom preskúmania, sú syntetické strižné vlákna z polyesterov, nemykané, nečesané ani inak nespracované na spriadanie s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „príslušný výrobok“), ktorý je v súčasnosti zaradený do kódu KN 5503 20 00.

3. Existujúce opatrenia

V súčasnosti platným opatrením je konečné antidumpingové clo uložené nariadením Rady (ES) č. 428/2005⁽³⁾ zmeneným a doplneným nariadením Rady (ES) č. 412/2009⁽⁴⁾.

4. Dôvody preskúmania

Žiadosť sa odôvodňuje tým, že uplynutie platnosti opatrení by pravdepodobne viedlo k opätovnému výskytu dumpingu a ujmy spôsobenej výrobnému odvetviu Únie.

So zreteľom na ustanovenia článku 2 ods. 7 základného nariadenia žiadateľ stanovil normálnu hodnotu pre vyvážajúcich výrobcov z Čínskej ľudovej republiky, ktorým počas prešetrovania, ktoré viedlo k platným opatreniam, nebolo udelené trhovohospodárske zaobchádzanie, na základe vytvorenej normálnej hodnoty vo vhodnej krajine s trhovým hospodárstvom, ktorá je uvedená v bode 5.1 písm. d). V prípade spoločností, ktorým bolo počas prešetrovania udelené trhovohospodárske zaobchádzanie, sa normálna hodnota stanovila na základe vytvorenej normálnej hodnoty v Čínskej ľudovej republike. Tvrdenie o opätovnom výskytu dumpingu je založené na porovnaní normálnej hodnoty stanovenej podľa predchádzajúcich viet, s vývoznými cenami príslušného výrobku pri predaji na vývoz do iných tretích krajín, t. j. Mexika, Pakistanu a Vietnamu z dôvodu, že v súčasnosti sa do EÚ nedováža významný objem z Čínskej ľudovej republiky.

Na tomto základe sú vypočítané dumpingové rozpätia značné.

Žiadateľ ďalej tvrdí, že opätovný výskyt poškodzujúceho dumpingu je pravdepodobný. V tejto súvislosti žiadateľ predkladá dôkazy o tom, že ak by sa skončila platnosť opatrení, pravdepodobne by sa zvýšila súčasná úroveň dovozu príslušného výrobku, keďže v príslušnej krajine existuje nevyužitá kapacita.

Takisto sa tvrdí, že dovoz príslušného výrobku pravdepodobne vzrastie, keďže na iných tradičných trhoch ako je trh EÚ, t. j. v Spojených štátoch amerických a Turecku, boli nedávno uložené antidumpingové opatrenia na dovoz podobných výrobkov. Toto môže viesť k presmerovaniu vývozu zo Spojených štátov amerických a Turecka do Únie.

Žiadateľ tvrdí, že ujma z dovozu z príslušnej krajiny sa odstráni najmä vďaka existencii opatrení, a ak by sa nechala uplynúť ich platnosť, akýkoľvek opätovný výskyt značného dovozu za dumpingové ceny z príslušnej krajiny by pravdepodobne viedol k opätovnému výskytu ujmy spôsobenej výrobnému odvetviu Únie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 249, 17.10.2009, s. 19.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 51.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 71, 17.3.2005, s. 1.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 125, 21.5.2009, s. 1.

5. Postup

Keďže Komisia po porade s poradným výborom stanovila, že existujú dostatočné dôkazy na odôvodnenie začatia preskúmania pred uplynutím platnosti, začína týmto preskúmanie v súlade s článkom 11 ods. 2 základného nariadenia.

5.1. Postup stanovenia dumpingu a ujmy

Prešetrovaním sa stanoví, či je alebo nie je pravdepodobné, že skončenie platnosti opatrení povedie k opätovnému výskytu dumpingu a ujmy.

a) Výber vzorky

Vzhľadom na zjavne veľký počet strán zapojených do tohto konania Komisia môže rozhodnúť o výbere vzorky v súlade s článkom 17 základného nariadenia.

i) Výber vzorky vývozcov/výrobcov v Čínskej ľudovej republike

S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v kladnom prípade k nemu pristúpila, sa týmto vyzývajú všetci vývozcovia/výrobcovia alebo zástupcovia konajúci v ich mene, aby sa Komisii prihlásili a v lehote stanovenej v bode 6 písm. b) bode i) a vo forme uvedenej v bode 7 poskytl o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach tieto informácie:

— názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne číslo, faxové číslo a meno kontaktnej osoby,

— obrat príslušného výrobku predaného na vývoz do Únie v období od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 vyjadrený v miestnej mene a objem príslušného výrobku predaného na vývoz do Únie v tomto období vyjadrený v tonách za všetkých 27 členských štátov osobitne a spolu,

— obrat príslušného výrobku predaného na domácom trhu v období od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 vyjadrený v miestnej mene a objem príslušného výrobku predaného na domácom trhu v tomto období vyjadrený v tonách,

— obrat príslušného výrobku predaného do iných tretích krajín v období od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 vyjadrený v miestnej mene a objem príslušného výrobku predaného do iných tretích krajín v tomto období vyjadrený v tonách,

— presný opis činností spoločnosti na celom svete vo vzťahu k príslušnému výrobku,

— názvy a presný opis činností všetkých prepojených spoločností⁽⁵⁾, ktoré sú zapojené do výroby a/alebo predaja (na vývoz a/alebo na domácom trhu) príslušného výrobku,

— akékoľvek ďalšie relevantné informácie, ktoré by Komisii pomohli pri výbere vzorky.

Poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojim prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že je spoločnosť zaradená do vzorky, musí vyplniť dotazník a súhlasiť s prešetrovaním uvedených údajov na mieste. V prípade, že spoločnosť oznámi, že nesúhlasí so svojim prípadným zaradením do vzorky, bude sa to považovať za nespoluprácu v prešetrovaní. Dôsledky nespolupráce sú stanovené v bode 8.

Komisia s cieľom získať informácie, ktoré považuje za nevyhnutné na výber vzorky vývozcov/výrobcov, navyše osloví orgány Čínskej ľudovej republiky a akékoľvek známe združenia vývozcov/výrobcov.

ii) Výber vzorky dovozcov

S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v kladnom prípade k nemu pristúpila, sa týmto vyzývajú všetci dovozcovia alebo zástupcovia konajúci v ich mene, aby sa Komisii prihlásili a poskytl o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach v rámci lehoty stanovenej v bode 6 písm. b) bode i) a vo forme uvedenej v bode 7 tieto informácie:

— názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne číslo, faxové číslo a meno kontaktnej osoby,

— presný opis činností spoločnosti vo vzťahu k príslušnému výrobku,

— objem príslušného výrobku s pôvodom v Čínskej ľudovej republike dovezeného a opätovne predaného do Únie v období od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 vyjadrený v tonách a hodnotu dovozu a opätovného predaja príslušného výrobku s pôvodom v Čínskej ľudovej republike na trhu Únie v tomto období vyjadrenú v eurách,

— názvy a presný opis činností všetkých prepojených spoločností⁽⁶⁾, ktoré sú zapojené do výroby a/alebo predaja príslušného výrobku,

⁽⁵⁾ Poučenie o význame pojmu prepojené spoločnosti možno nájsť v článku 143 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93, ktorým sa vykonáva nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva (Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1).

⁽⁶⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 5.

- akékoľvek ďalšie relevantné informácie, ktoré by Komisii pomohli pri výbere vzorky.

Poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že je spoločnosť zaradená do vzorky, musí vyplniť dotazník a súhlasiť s prešetrovaním uvedených údajov na mieste. V prípade, že spoločnosť oznámi, že nesúhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky, bude sa to považovať za odmietnutie spolupráce v prešetrovaní. Dôsledky nespôlupráce sú stanovené v bode 8.

Komisia s cieľom získať informácie, ktoré považuje za nevyhnutné na výber vzorky dovozcov, navyše osloví akékoľvek známe združenia dovozcov.

iii) Výber vzorky výrobcov v Únii

Vzhľadom na veľký počet výrobcov v Únii, ktorí žiadosť podporujú, má Komisia v úmysle prešetriť ujem spôsobený výrobnému odvetviu Únie uplatnením výberu vzorky.

S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v kladnom prípade k nemu pristúpila, sa týmto vyzývajú všetci výrobcovia z Únie alebo zástupcovia konajúci v ich mene, aby sa Komisii prihlásili a poskytli o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach v rámci lehoty stanovenej v bode 6 písm. b) bode i) a vo forme uvedenej v bode 7 tieto informácie:

- názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne číslo, faxové číslo a meno kontaktnej osoby,
- presný opis činností spoločnosti na celom svete vo vzťahu k podobnému výrobku,
- hodnotu predaja podobného výrobku na trhu Únie v období od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 vyjadrenú v eurách,
- objem predaja podobného výrobku na trhu Únie v období od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 vyjadrený v tonách,
- objem výroby podobného výrobku v období od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 vyjadrený v tonách,
- ak je to vhodné, objem dovozu príslušného výrobku vyrobeného v Čínskej ľudovej republike do Únie v období od 1. januára 2009 do 31. decembra 2009 vyjadrený v tonách,

- názvy a presný opis činností všetkých prepojených spoločností⁽⁷⁾, ktoré sú zapojené do výroby a/alebo predaja podobného výrobku (vyrobeného v Únii) a príslušného výrobku (vyrobeného v Čínskej ľudovej republike),

- akékoľvek ďalšie relevantné informácie, ktoré by Komisii pomohli pri výbere vzorky.

Poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že je spoločnosť zaradená do vzorky, musí vyplniť dotazník a súhlasiť s prešetrovaním uvedených údajov na mieste. V prípade, že spoločnosť oznámi, že nesúhlasí so svojím prípadným zaradením do vzorky, bude sa to považovať za odmietnutie spolupráce v prešetrovaní. Dôsledky nespôlupráce sú stanovené v bode 8.

Komisia s cieľom získať informácie, ktoré považuje za nevyhnutné na výber vzorky výrobcov z Únie, navyše osloví akékoľvek známe združenia výrobcov z Únie.

iv) Konečný výber vzoriek

Všetky zainteresované strany, ktoré chcú predložiť akékoľvek relevantné informácie týkajúce sa výberu vzoriek, tak musia urobiť v lehote stanovenej v bode 6 písm. b) bode ii).

Komisia má v úmysle pristúpiť ku konečnému výberu vzoriek po porade s príslušnými stranami, ktoré vyjadria ochotu byť zaradené do vzorky.

Spoločnosti zaradené do vzoriek musia vyplniť dotazník v lehote stanovenej v bode 6 písm. b) bode iii) a musia v rámci prešetrovania spolupracovať.

V prípade nedostatočnej spolupráce môže Komisia v súlade s článkom 17 ods. 4 a článkom 18 základného nariadenia založiť svoje zistenia na dostupných skutočnostiach. Zistenie založené na dostupných skutočnostiach môže byť pre príslušnú stranu menej priaznivé, ako je to vysvetlené v bode 8.

b) Dotazníky

Komisia v záujme získania informácií, ktoré považuje za potrebné na svoje prešetrovanie, zašle dotazníky subjektom výrobného odvetvia Únie zaradeným do vzorky a akýmkoľvek známym združeniam výrobcov v Únii, vývozcom/výrobcom v Čínskej ľudovej republike zaradeným do vzorky a akýmkoľvek známym združeniam vývozcov/výrobcov, dovozcom zaradeným do vzorky, akýmkoľvek známym združeniam dovozcov a orgánom príslušnej vyvážajúcej krajiny.

⁽⁷⁾ Pozri poznámku pod čiarou č. 5.

c) *Zber informácií a vypočutia*

Všetky zainteresované strany sa týmto vyzývajú, aby oznámili svoje stanoviská, predložili informácie iné, ako sú uvedené vo vyplnených dotazníkoch, a poskytli podporné dôkazy. Tieto informácie musia byť spolu s podpornými dôkazmi doručené Komisii v lehote stanovenej v bode 6 písm. a) bode ii).

Komisia okrem toho môže vypočuť zainteresované strany, ak predložia žiadosť, ktorou preukážu, že existujú osobitné dôvody, pre ktoré by mali byť vypočuté. Táto žiadosť sa musí predložiť v lehote stanovenej v bode 6 písm. a) bode iii).

d) *Výber krajiny s trhovým hospodárstvom*

V predchádzajúcom prešetrovaní sa na účel stanovenia normálnej hodnoty, pokiaľ ide o Čínsku ľudovú republiku, ako vhodná krajina s trhovým hospodárstvom použili Spojené štáty americké. Komisia uvažuje o opätovnom použití Spojených štátov amerických aj v tomto prípade. Zainteresované strany sa týmto vyzývajú, aby sa vyjadrili k vhodnosti tejto krajiny v osobitnej lehote stanovenej v bode 6 písm. c).

5.2. *Postup posúdenia záujmu Únie*

V súlade s článkom 21 základného nariadenia a v prípade, že sa potvrdí pravdepodobnosť opätovného výskytu dumpingu a ujmy, určí sa, či by zachovanie antidumpingových opatrení nebolo proti záujmom Únie. Z tohto dôvodu môže Komisia zaslať dotazníky známym subjektom výrobného odvetvia Únie, dovozcom, ich zastupujúcim združeniam, zástupcom používateľov a organizáciám zastupujúcim spotrebiteľov. Tieto strany, vrátane tých, ktoré nie sú Komisii známe, ak dokážu, že existuje objektívne prepojenie medzi ich činnosťou a príslušným výrobkom, sa môžu vo všeobecnej lehotách uvedených v bode 6 písm. a) bode ii) prihlásiť a poskytnúť Komisii informácie. Strany, ktoré konali v súlade s predchádzajúcou vetou, môžu v lehote stanovenej v bode 6 písm. a) bode iii) požiadať o vypočutie, pričom uvedú osobitné dôvody, pre ktoré by mali byť vypočuté. Je potrebné poznamenať, že akékoľvek informácie predložené podľa článku 21 základného nariadenia sa zohľadnia len v tom prípade, ak budú v čase predloženia podložené konkrétnymi dôkazmi.

6. *Lehoty*

a) *Všeobecné lehoty*

Pre strany na vyžiadanie dotazníka

Všetky zainteresované strany, ktoré nespolupracovali v prešetrovaní vedúcom k opatreniam, ktoré sú predmetom

súčasného preskúmania, by mali požiadať o dotazník alebo iné formuláre žiadostí čo najskôr, najneskôr však do 15 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Pre strany na prihlásenie, predloženie vyplnených dotazníkov a akýchkoľvek iných informácií

Všetky zainteresované strany, ak sa ich vyjadrenia majú počas prešetrovania zohľadniť, sa musia Komisii prihlásiť, oznámiť svoje stanoviská a predložiť vyplnené dotazníky alebo akékoľvek iné informácie do 37 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, ak nie je uvedené inak. Treba poukázať na skutočnosť, že vykonávanie väčšiny procesných práv stanovených v základnom nariadení závisí od toho, či sa strana prihlási v uvedenej lehote.

Spoločnosti vybrané do vzorky musia predložiť vyplnené dotazníky v lehote uvedenej v bode 6 písm. b) bode iii).

Vypočutia

V rámci tej istej 37-dňovej lehoty môžu všetky zainteresované strany takisto požiadať o vypočutie Komisiou.

b) *Osobitná lehota týkajúca sa výberu vzorky*

Informácie špecifikované v bode 5.1 písm. a) bode i), v bode 5.1 písm. a) bode ii) a v bode 5.1 písm. a) bode iii) by mali byť Komisii doručené do 15 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, keďže Komisia má v úmysle do 21 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie* uskutočniť konzultácie s príslušnými stranami, ktoré prejavili ochotu byť zaradené do vzorky, v rámci jej konečného výberu.

Všetky ďalšie informácie, ktoré sú relevantné pre výber vzorky podľa bode 5.1 písm. a) bodu iv), musia byť Komisii doručené do 21 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Vyplnené dotazníky od strán, ktoré boli zaradené do vzorky, musia byť Komisii doručené do 37 dní od dátumu oznámenia o ich zaradení do vzorky, ak nie je uvedené inak.

c) *Osobitná lehota na výber krajiny s trhovým hospodárstvom*

Strany zúčastňujúce sa na prešetrovaní môžu prejsť záujem o vyjadrenie pripomienok k vhodnosti výberu Spojených štátov amerických, o ktorých sa, ako je uvedené v bode 5.1 písm. d), uvažuje ako o krajine s trhovým hospodárstvom na účely stanovenia normálnej hodnoty, pokiaľ ide o Čínsku ľudovú republiku. Tieto pripomienky musia byť Komisii doručené do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

7. Písomné podania, vyplnené dotazníky a korešpondencia

Všetky podania a žiadosti predložené zainteresovanými stranami musia byť realizované písomne (nie v elektronickej forme, ak nie je uvedené inak) a musí sa v nich uvádzať názov, adresa, e-mailová adresa, telefónne a faxové číslo zainteresovanej strany. Všetky písomné podania vrátane informácií požadovaných v tomto oznámení, vyplnených dotazníkov a korešpondencie, ktoré zainteresované strany poskytnú ako dôverné, sa označia ako „Limited“⁽⁸⁾ a v súlade s článkom 19 ods. 2 základného nariadenia sa k nim pripojí verzia, ktorá nemá dôverný charakter, s označením „For inspection by interested parties“.

Adresa Komisie na účely korešpondencie:

European Commission
Directorate-General for Trade
Directorate H
Office: N-105 04/92
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Fax +32 22956505

8. Nespolupráca

V prípade, že ktorákoľvek zo zainteresovaných strán odmietne sprístupniť alebo neposkytne potrebné informácie v uvedených lehotách alebo významnou mierou bráni v prešetrovaní, sa môžu v súlade s článkom 18 základného nariadenia vypracovať pozitívne alebo negatívne zistenia na základe dostupných skutočností.

Ak sa zistí, že niektorá zo zainteresovaných strán poskytla nepravdivé alebo zavádzajúce informácie, tieto informácie sa nezohľadnia a podľa článku 18 základného nariadenia sa môžu použiť dostupné skutočnosti. Ak zainteresovaná strana nespolupracuje alebo spolupracuje iba čiastočne a zistenia sa preto zakladajú na dostupných skutočnostiach, môže byť výsledok pre túto stranu menej priaznivý ako v prípade, keby bola spolupracovala.

9. Harmonogram prešetrovania

V súlade s článkom 11 ods. 5 základného nariadenia sa prešetrovanie ukončí do 15 mesiacov od dátumu uverejnenia tohto oznámenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

10. Možnosť požiadať o preskúmanie podľa článku 11 ods. 3 základného nariadenia

Vzhľadom na to, že toto preskúmanie pred uplynutím platnosti opatrení sa začína v súlade s ustanoveniami článku 11 ods. 2 základného nariadenia, jeho zistenia nepovedú k zmene úrovne existujúcich opatrení, ale povedú k zrušeniu alebo zachovaniu uvedených opatrení v súlade s článkom 11 ods. 6 základného nariadenia.

Ak ktorákoľvek strana tohto konania usúdi, že preskúmanie úrovne opatrení je opodstatnené, aby sa umožnila zmena (t. j. zvýšenie alebo zníženie) úrovne opatrení, táto strana môže požiadať o preskúmanie v súlade s článkom 11 ods. 3 základného nariadenia.

Strany, ktoré chcú požiadať o takéto preskúmanie, ktoré by sa uskutočnilo nezávisle od preskúmania pred uplynutím platnosti opatrení uvedeného v tomto oznámení, sa môžu obrátiť na Komisiu na už uvedenej adrese.

11. Spracovanie osobných údajov

Je potrebné poznamenať, že so všetkými osobnými údajmi zozbieranými počas tohto prešetrovania sa bude zaobchádzať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov⁽⁹⁾.

12. Úradník pre vypočutie

Takisto je potrebné uviesť, že ak sa zainteresované strany domnievajú, že pri uplatňovaní svojich práv na obhajobu majú ťažkosti, môžu sa obrátiť na úradníka pre vypočutie z GR pre obchod. Pôsobí ako kontaktná osoba medzi zainteresovanými stranami a útvarmi Komisie, ktorá v prípade potreby ponúka sprostredkovanie v procesných záležitostiach ovplyvňujúcich ochranu ich záujmov v tomto konaní, najmä v súvislosti s nahliadnutím do spisu, ochranou údajov, predĺžením lehôt a spracovaním písomne a/alebo ústne podaných stanovísk. Ďalšie informácie a kontaktné údaje môžu zainteresované strany nájsť na webových stránkach úradníka pre vypočutie na webovej lokalite GR pre obchod (<http://ec.europa.eu/trade>).

⁽⁸⁾ Toto označenie znamená, že ide výlučne o interný dokument. Je chránený podľa článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43). Ide o dôverný dokument podľa článku 19 základného nariadenia a článku 6 Dohody Svetovej obchodnej organizácie o uplatňovaní článku VI dohody GATT z roku 1994 (antidumpingová dohoda).

⁽⁹⁾ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

ŠTÁTNA POMOC – MAĎARSKO

Štátna pomoc C 31/09 (ex N 113/09) – Pomoc poskytovaná podniku Audi Hungaria Motor Kft.

Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 64/08)

Listom zo dňa 28. októbra 2009, ktorý je uvedený v autentickom jazyku za týmto zhrnutím, Komisia oznámila Maďarsku svoje rozhodnutie začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o uvedenú pomoc.

Zainteresované strany môžu predložiť svoje pripomienky k pomoci, vo veci ktorej Komisia začína konanie, v lehote jedného mesiaca odo dňa uverejnenia tohto zhrnutia a nasledujúceho listu. Kontaktné údaje:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Tieto pripomienky sa oznámia Maďarsku. Zainteresované strany môžu písomne s uvedením dôvodov požiadať o dôverné zaobchádzanie s údajmi o ich totožnosti.

TEXT ZHRNUTIA

OPIS OPATRENIA A INVESTIČNÉHO PROJEKTU

Dňa 26. februára 2009 orgány Maďarskej republiky oznámili svoj úmysel poskytnúť regionálnu pomoc podľa Usmernení pre národnú regionálnu pomoc (ďalej len „usmernenia“) ⁽¹⁾ podniku Audi Hungaria Motor Kft., a to na jeho investičný projekt v meste Győr v Západnom Zadunajsku (Nyugat-Dunántúl), ktoré sa nachádza v súlade s článkom 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES v podporovanej oblasti so štandardným stropom regionálnej pomoci pre veľké podniky vo výške 30 % ekvivalentu hrubého grantu.

Projekt sa týka existujúceho zariadenia podniku Audi v Győri, kde budú nainštalované výrobné linky na motory využívajúce špičkovú technológiu. Tento investičný projekt umožní vyrábať motory a súčasti motorov novej generácie pre širokú škálu modelov osobných automobilov spoločnosti Volkswagen-Porsche Group. Investícia sa začala v roku 2006 a plánovaný dátum ukončenia je v roku 2011.

Oprávnené investičné náklady tohto projektu dosahujú v súčasnej hodnote výšku 153,4 mld. HUF (511,3 mil. EUR). Navrhovaná výška pomoci 14,9 mld. HUF (49,5 mil. EUR) v súčasnej hodnote predstavuje intenzitu pomoci 9,69 %, čím je uplatniteľný strop intenzity pomoci dodržaný.

Táto pomoc pozostáva z priameho príspevku na základe existujúcej schémy regionálnej pomoci XR 47/07 oslobodenej od notifikačnej povinnosti a z daňovej úľavy na základe schválenej schémy N 651/06.

POSÚDENIE ZLUČITELNOSTI OPATRENIA POMOCI

Komisia má pochybnosti, či je vymedzenie trhu navrhnuté Maďarskom prijateľné a či úroveň predaja dotknutého výrobku spoločnosti Volkswagen-Porsche Group nedosahuje na príslušnom trhu viac než 25 % a vytvorená kapacita neprevyšuje 5 % v prípade, že relevantný trh nie je dostatočne výkonný (bod 68 usmernení).

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 54, 4.3.2006, s. 13.

Investícia, na ktorú sa pomoc poskytuje, sa má posudzovať podľa úrovne osobných automobilov, t. j. podľa sekundárneho trhu automobilových motorov. Komisia konštatuje nesúhlas s orgánmi Maďarskej republiky, čo sa týka definície príslušného produktového trhu s osobnými automobilmi. V tomto štádiu má Komisia pochybnosti, či určité skupiny segmentov, na rozdiel od segmentov osobných automobilov podľa klasifikácie POLK, môžu byť považované za relevantný produktový trh na účely uplatňovania bodu 68 písm. a) a bodu 68 písm. b) usmernení. Ak sa vezmú do úvahy jednotlivé segmenty, potom je prah 25 % trhového podielu prekročený. Okrem toho má Komisia v tomto štádiu pochybnosti, aj pokiaľ ide o spoločné posudzovanie osobných automobilov a ľahkých úžitkových vozidiel.

Ak informácie získané počas vyšetrovania vo veci formálneho zisťovania neumožnia potvrdiť, že sú dodržané prahy stanovené v bode 68 usmernení, Komisia musí vyšetriť aj to, či je táto pomoc nevyhnutná na poskytnutie stimulujúceho účinku tejto investície a či prínos, ktorý bude mať opatrenie pomoci, preváži výsledné narušenie hospodárskej súťaže a následky na obchod medzi členskými štátmi. Toto hĺbkové posúdenie sa vykoná na základe Oznámenia Komisie o kritériách pre dôkladné posúdenie regionálnej pomoci pre veľké investičné projekty ⁽¹⁾.

Zainteresované strany sú vyzvané, aby v záujme tohto hĺbkového posúdenia poskytli predovšetkým všetky informácie potrebné na určenie hospodárskeho stimulujúceho účinku pomoci, t. j. či 1. pomoc má stimulujúci efekt na kladné rozhodnutie o investícii, pretože investícia, ktorá by bez štátnej pomoci nebola pre spoločnosť výhodná na žiadnom mieste, sa v podporovanom regióne môže uskutočniť, alebo či 2. pomoc má stimulujúci efekt pre rozhodnutie o umiestnení plánovanej investície v danom regióne a nie inde, pretože sa ňou vyvážia čisté znevýhodnenia a náklady spojené s umiestnením v podporovanom regióne. V závislosti od prípadu 1 alebo 2 sa vymedzí opačná situácia (t. j. čo by sa stalo, keby pomoc nebola poskytnutá) a potom bude možné určiť aj prípadné narušenie hospodárskej súťaže a obchodu spôsobené pomocou.

TEXT LISTU

„A Bizottság tájékoztatni kívánja Magyarországot, hogy – a fent említett támogatási intézkedéssel kapcsolatban a magyar hatóságok által rendelkezésre bocsátott információk vizsgálatát követően – határozatot hozott az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti eljárás megindításáról.

1. ELJÁRÁS

- (1) A Bizottságnál 2009. február 26-án iktatott elektronikus bejelentésükben (SANI 2334) a magyar hatóságok beje-

⁽¹⁾ Oznámenie Komisie o kritériách pre dôkladné posúdenie regionálnej pomoci pre veľké investičné projekty, Ú. v. EÚ C 223, 16.9.2009, s. 3.

lentették azon szándékukat, hogy a nemzeti regionális támogatásokra vonatkozó iránymutatás (a továbbiakban: RTI) ⁽¹⁾ alapján regionális támogatást nyújtanak az Audi Hungaria Motor Kft. részére, annak Magyarország Nyugat-Dunántúl régiójában, Győrben tervezett beruházási projektjéhez.

- (2) A 2009. április 21-én (D/51611) és a 2009. augusztus 21-én (D/53595) kelt levelében a Bizottság kiegészítő tájékoztatást kért a bejelentett támogatási intézkedésről. A magyar hatóságok a Bizottságnál 2009. június 29-én (A/15528) és 2009. szeptember 17-én (A/20041) iktatott levelükben bocsátották rendelkezésre a kért kiegészítő információkat.

2. A PROJEKT ÉS A TÁMOGATÁSI INTÉZKEDÉS LEÍRÁSA

- (3) A magyar hatóságok a régió fejlődésének előmozdítása céljából közvetlen támogatás és társaságiadó-kedvezmény formájában regionális támogatást kívánnak nyújtani az Audi Hungaria Motor Kft. (a továbbiakban: Audi Hungaria) részére, új generációs motorokat gyártó létesítmények létrehozására Győrben.

2.1. A kedvezményezett

- (4) A támogatás kedvezményezettje az Audi Hungaria, a Volkswagen-csoport (a továbbiakban: VW-csoport) részét képező, németországi székhelyű Audi AG leányvállalata. A wolfsburgi székhelyű VW-csoport üzleti tevékenysége két divízióra bomlik: a gépjárműipari divízióra és a pénzügyi szolgáltatási divízióra. A gépjárműipari divízió különböző autómárkák gyártásával foglalkozik, míg a pénzügyi szolgáltatási divízióhoz a járműfinanszírozás és gépjármű-biztosítás tartozik.
- (5) A VW-csoporthoz a következő autómárkák tartoznak: Audi, Bentley, Bugatti, Lamborghini, Seat, Skoda, Volkswagen és Scania. Minden egyes márka önálló egységként, leányvállalati formában van jelen a piacon. A VW-csoport kiskategóriájú autóktól kezdve luxuskategóriás autókig és haszongépjárművekig gyárt autókat.
- (6) A vállalatcsoport összesen 44 gyárat üzemeltet 12 európai és hat amerikai, ázsiai és afrikai országban. 2008-ban 6,44 millió gépjárművet gyártottak, és 369 928 embert foglalkoztattak; teljes bevételük 113 808 millió EUR volt.

⁽¹⁾ HL C 54., 2006.3.4., 13. o.

(7) A VW-csoport mintegy [...] (*), gyártással és/vagy értékesítéssel foglalkozó közös vállalkozás létrehozásáról szóló megállapodással rendelkezik. A saját értékesítésen és a közös vállalkozásokon keresztül történő értékesítésen kívül a VW-csoport az értékesítések egy korlátozott részét harmadik felekhez szervezi ki. Ennek keretében a VW-csoport [...] marketing-, illetve kereskedelmi megállapodást kötött harmadik felekkel. A magyar hatóságok megerősítik, hogy a piaci részesedésre vonatkozóan átadott adatok a közös vállalkozás, kiszervezés vagy kereskedelmi megállapodás keretében gyártott és/vagy értékesített valamennyi gépjárművet magukban foglalják.

(8) A Volkswagen AG és a Porsche SE felügyelő bizottsága a közelmúltban megállapodást kötött egy integrált személygépjármű-ipari vállalatcsoport megalapításáról (a továbbiakban: VW-PO-csoport) ⁽¹⁾. Az összefonódásra, amelyhez mindkét vállalkozás részvényeseinek jóváhagyása szükséges, várhatóan 2011-ben kerül majd sor. Ezt a piaci részesedésre vonatkozó adatok számításakor figyelembe vették, ahogy az alább látható.

(9) Az Audi Hungariát Győrben hozták létre 1993-ban, az Audi AG 100 %-os tulajdonában lévő leányvállalatként, amely azóta az Audi AG egyik, stratégiai szempontból legfontosabb létesítményévé vált. 2008-ban 5 879 embert foglalkoztatott, teljes bevétele 5 607 millió EUR volt. Az Audi Hungaria fő termékei a szinte kizárólag a VW-csoporton belül értékesített személygépjárművekhez gyártott motoralkatrészek és motorok. Az üzemben négy és tíz közötti hengershátú Otto- és dízel-motorokat gyártanak a VW-csoport márkáihoz tartozó szinte valamennyi modellhez.

2.2. A beruházási projekt

(10) Az Audi Hungaria új generációs, 4–12 hengeres benzin- és dízel-motorokat fog gyártani. A motorokban olyan fontos újításokat fognak bevezetni, mint például az Audi új szelepelemelő rendszere (AVS), a közvetlen dízel befecskendezés, a kisebb belső súrlódás, a kisebb üzemanyag-fogyasztás és az alacsonyabb kibocsátás. Az itt gyártott motorokat a POLK ⁽²⁾ által meghatározott piac-felosztási rendszer alapján az A00, A0, A, B, C, D és E piaci szegmensbe tartozó személygépjárművekbe fogják beépíteni.

(11) A beruházások eredményeképpen az Audi Hungaria olyan új motoralkatrészek [...] gyártását kezdi meg, amelyekkel ezelőtt még nem foglalkozott. Ezeket az alkatrészeket korábban külső szállítóktól vagy a VW-csoporton belüli egyéb szállítóktól szereztek be.

(12) Mindemelllett a beruházás eredményeképpen a győri üzem termelési kapacitása megközelítőleg évi [100 000 – 250 000] új motorral fog bővülni. Különösen a négy- és hathengeres [...] motorok termelési kapacitása bővül majd. Ezen túlmenően bevezetik a négy- és hathengeres [...] motorok, valamint a nyolc- és tízhengeres [...] motorok új generációját is, bár e motortípusok teljes termelési kapacitása nem fog bővülni.

(*) Üzleti titok.

⁽¹⁾ A hivatalos közleményt lásd a következő internetes oldalon: <http://www.porsche-se.com/pho/en/investorrelations/adhocreleases/>

⁽²⁾ A POLK – a Global Insight mellett – az egyik legnagyobb olyan szolgáltató, amely a személygépjármű-piac elemzésével foglalkozik.

I. Táblázat

Kapacitásbővülés

Motor	Napi kapacitás	
	2 006	2 012
[...] négyhengeres [...] motorok	[...]	[...]
[...] négyhengeres [...] motorok	[...]	[...]
V6-hengeres [...]motorok	[...]	[...]
V6-hengeres [...]motorok	[...]	[...]
V8/V10-hengeres [...] motoro	[...]	[...]
V12-hengeres motorok	[...]	[...]
Teljes kapacitás	[...]	[...]

(13) Az Audi Hungaria ezenkívül műszaki szempontból újításnak minősülő alkatrészek gyártását is megkezdi. A műszakilag új alkatrészek tekintetében a legfontosabb és leginnovatívabb újítás az AVS-vezérműtengelyek bevezetése. Ez az első olyan rendszer, amely a teljes szelepelemelő mechanizmust a forgó és statikus szelepevezérlő alkatrészekbe integrálja. Az AVS stratégiai jelentőségű újítás, az egyedi technológia hatással lesz az Audi Hungaria által készített valamennyi benzinmotor gyártására. A technológia eredményeképpen 7 %-kal csökken az üzemanyag-fogyasztás, és alacsonyabb lesz a károsanyag-kibocsátás is. Mindezekon kívül, e beruházás keretében az Audi Hungaria megkezdi a V12-hengeres dízel-motorok gyártását is.

(14) Amíg a termelési paletta a fent leírtaknak megfelelően tovább bővül, a meglévő alkatrészgyártásban olyan új, gépesített megmunkálási technológiákat vezetnek be, amelyek teljesen új tulajdonságokkal rendelkező alkatrészek gyártását teszik lehetővé. [...]

(15) A projekt keretében olyan földterületet, épületeket, gépeket, berendezéseket és gépjárműveket érintő beruházásokat eszközöltek, amelyek lehetővé teszik az új motoralkatrészek és motorok gyártását. A gépeket illetően új gyártósorokat fognak beszerezni, és a meglévő gyártósorokat új szerszámokkal fogják felszerelni, amely alapján megváltoztatja e gyártósorok tulajdonságát, és garantálja az itt készített alkatrészek új jellegzetességeit. Magyarország megerősítette, hogy használt vagy meglévő berendezés nem tartozik az elszámolható költségek hatálya alá. A földterületet magánszemélyektől vásárolták piaci áron, és ez nem minősül állami támogatásnak.

(16) A magyar hatóságok szerint a beruházást két alprojektre lehet osztani: ezek közül az első [...] tartott, amely során beszerelték az újgenerációs 1[...] négyhengeres, a [...] hathengeres benzinmotorokhoz, valamint a [...] hathengeres dízel-motorokhoz szükséges gyártósorokat. [...] A magyar hatóságoknak ezért az az álláspontja, hogy az 1. alprojekt tekinthető egyfajta kísérleti projektnak, amely során alkalom nyílik a szükséges tapasztalatok és know-how megszerzésére a második, nagyobb volumenű projekt megkezdése előtt.

- (17) A [...] tartó második alprojekt keretében a komplexebb és/vagy nagyobb teljesítményű motorok gyártásához szükséges gyártósorokat fogják beépíteni. [...]
- (18) A magyar hatóságok úgy tekintik, hogy a két alprojekt az RTI értelmében vett egyetlen beruházási projektnek a részét képezi.
- (19) A teljes beruházási projekt – amely az 1. és 2. alprojektből áll – végrehajtását 2006 szeptemberében kezdték meg. A befejezés tervezett időpontja 2011 decembere. A projekt által célzott teljes termelési kapacitás várhatóan 2012-re valósul meg. Ezt az ütemtervet mutatja az alábbi táblázat.

II. Táblázat

A beruházási projekt ütemterve

	Projekt kezdete	Projekt vége	Teljes termelési kapacitás
Projekt	2006.9.17.	2011.12.31.	2012
1. alprojekt	[...]	[...]	
2. alprojekt	[...]	[...]	

- (20) Az Audi Hungaria 2006. szeptember 15-én, vagyis két nappal az 1. alprojekt szerinti beruházás megkezdése

III. táblázat

Elszámolható beruházási költségek (millió forint)

Az elszámolható költségek részletes bontása névértéken (millió forint)

	1. alprojekt			2. alprojekt						ÖSSZESEN
	2006	2007	Összesen	2007	2008	2009	2010	2011	Összesen	
Földterület	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Épület	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Gépek Berendezések	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Gépjárművek	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
Összesen	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	154,092

- (23) A magyar hatóságok megerősítik, hogy használt berendezésekre nem fognak támogatást kérni, és hogy ilyen berendezés nem szerepel a projekt keretében elszámolható kiadások között. E tekintetben meg kell jegyezni, hogy az új gyártósorok részegységei a győri létesítmény meglévő gyártósoraira fognak épülni. A jelen ügyben azonban csak a műszaki átalakítás költségei és a felújítási költségek (például az új kiegészítő részegységek költsége) szerepelnek az elszámolható költségek között, az ismételten felhasznált gyártósor-elemek költségei nem.
- (24) A magyar hatóságok jelzik, hogy immateriális eszközök nem szerepelnek az elszámolható költségek között.
- (25) Mind a közvetlen támogatás, mind az adókedvezmény esetében a támogatásnyújtás feltétele, hogy

előtt tájékoztatta beruházási terveiről a magyar kormányt egy támogatás iránti általános kérelemben. 2006. szeptember 26-i levelükben a magyar hatóságok megerősítették, hogy az Audi Hungaria elvben jogosult közvetlen támogatásra és a beruházások megvalósításának ösztönzésekként társaságiadó-kedvezményre.

- (21) Hosszas tárgyalások után a magyar hatóságok a kedvezményezettel 2008. december 17-én megkötött támogatási megállapodás alapján döntöttek a közvetlen támogatásról. Az adókedvezmény iránti kérelmet a kedvezményezett 2007. október 31-én nyújtotta be a magyar hatóságokhoz. Az adókedvezményre vonatkozó döntés folyamatban van, a Bizottság engedélyét várják.

2.3. A beruházási projekt költségei

- (22) A projekt teljes becsült beruházási költsége névértéken [...] millió forint ([...] millió EUR ⁽¹⁾). A projekt összes elszámolható beruházási költsége névértéken 154 092 millió forint (513,61 millió EUR). Jelenértéken ⁽²⁾ ez az összeg 153 396 millió forint (511,28 millió EUR). A III. táblázat a projekt és az alprojektek összes elszámolható költségeinek évek és kategóriák szerinti bontását tartalmazza.

a kedvezményezett a beruházási projekt befejezését követően legalább öt éven keresztül fenntartja a beruházást a támogatott régióban.

2.4. A beruházás finanszírozása

- (26) A magyar hatóságok megerősítik, hogy a kedvezményezett saját, minden állami támogatástól mentes hozzájárulása meghaladja az elszámolható költségek 25 %-át.

⁽¹⁾ Az e határozatban megadott, EUR-ban kifejezett számadatok alapjául szolgáló, a bejelentés időpontjában érvényes átváltási árfolyam 300,02 HUF/EUR.

⁽²⁾ E határozatban a jelenértékeket a bejelentés időpontjában érvényes 11,01 %-os diszkontráta alapján számították ki. A diszkontráta tekintetében a 2009. év, vagyis a bejelentés éve a bázisév.

2.5. Regionális támogatás felső határa

- (27) Győr a Nyugat-Dunántúl régióban található, amely az EK-Szerződés 87. cikke (3) bekezdésének a) pontja alapján támogatott terület. A nagyvállalkozásokra vonatkozó normál regionális támogatás felső határa 30 % bruttó támogatástartalom (GGE), a 2007–2013 közötti időszakra vonatkozó magyar regionális támogatási térképpel ⁽¹⁾ összhangban.

2.6. Jögalap

- (28) A meglévő támogatási programok alapján az Audi Hungaria részére a pénzügyi támogatás nyújtása a következő nemzeti jogalapra tekintettel történik:
- a) A Nemzeti Fejlesztési és Gazdasági Minisztérium az XR 47/2007 támogatási program ⁽²⁾ (elődje: HU 1/2003 támogatási program) alapján nyújtja majd a támogatást, amely az 1628/2006/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾ (a továbbiakban: RTI BER) alapján mentesítést élvez. E program jogalapját a Kormány egyedi döntésével megítélhető támogatások nyújtásának szabályairól szóló 8/2007. (I. 24.) GKM rendelet képezi.
- b) A Pénzügyminisztérium az N 651/06 »fejlesztési adókedvezmény« támogatási program (elődje: HU 3/2004 támogatási program) ⁽⁴⁾ alapján nyújtja majd az adókedvezményt. E programot a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény és a fejlesztési adókedvezményről szóló 206/2006. (X.16.) Korm. rendelet hozta létre.

2.7. A támogatás összege

- (29) Az Audi Hungaria részére a támogatást a következők szerint nyújtják:
- a közvetlen támogatást éves részletekben fizetik ki 2009 és 2013 között;
 - a társaságiadó-kedvezmény (azaz a fejlesztési adókedvezmény) a tervek szerint 2012-ben kerül alkalmazásra.
- (30) A támogatás teljes összege névértéken 18 107,66 millió forint (60,35 millió EUR). A magyar hatóságok azt tervezik, hogy a projekt támogatást 2009 és 2013 között fizetik ki. Ennek eredményeképpen a támogatás összege jelenértéken 14 858,15 millió forintnak (49,52 millió EUR-nak) felel meg. A IV. táblázat a támogatás összegét tartalmazza a támogatási eszközök szerinti bontásban, név- és jelenértéken.

⁽¹⁾ A Bizottság 2006. szeptember 13-i határozata – N 487/2006 állami támogatás – Magyarország – A 2007–2013 közötti időszakra vonatkozó regionális támogatási térkép; HL C 256., 2006.10.24., 7. o.

⁽²⁾ Az XR 47/2007 támogatási programra (A Kormány egyedi döntésével megítélhető támogatás) vonatkozó összefoglaló tájékoztató adatlapot közzétették a Hivatalos Lapban: HL C 180., 2007.8.2., 6. o.

⁽³⁾ A Bizottság 1628/2006/EK rendelete (2006. október 24.) a Szerződés 87. és 88. cikkének a nemzeti regionális beruházási támogatásokra való alkalmazásáról, HL L 302., 2006.11.1., 29. o.

⁽⁴⁾ A fejlesztési adókedvezményre vonatkozó N 651/06 ügyben (az N 504/04 módosítása) hozott 2007. május 10-i bizottsági határozat, HL C 152., 2007.7.6., 2. o.

IV. Táblázat

A támogatás összege név- és jelenértéken (millió forint)

Támogatási eszközök	Névérték	Jelenérték
Közvetlen támogatás	9 009,00	8 207,09
Fejlesztési adókedvezmény	9 098,66	6 651,06
Összesen	18 107,66	14 858,15

- (31) A magyar hatóságok megerősítik, hogy az állami támogatás jelenértéken számolt összegét arányosan csökkentik, amennyiben az elszámolható költségek jelenérték szerinti, forintban kifejezett összege az előre jelzett összegnél alacsonyabb.
- (32) A magyar hatóságok azt is megerősítik, hogy a projekthez nyújtott támogatás nem kumulálható az azonos elszámolható költségekre más helyi, regionális, nemzeti vagy közösségi forrásból kapott támogatással.
- (33) Az Audi Hungaria a Győrben 2003 előtt megkezdett beruházási tevékenységeihez már részesült beruházási támogatásban.

2.8. Hozzájárulás a régió fejlődéséhez

- (34) A magyar hatóságok jelezték, hogy a beruházási projekt közvetlen következményeként 150 új munkahely fog létesülni.
- (35) A technológiai fejlesztés várhatóan a magyar beszállítói hálózat technológiai felszereltségi szintjének fejlődéséhez és bővüléséhez is hozzá fog járulni. Emellett, a szinergiákat kiaknázva, a meglévő gépjárműipari klaszter várhatóan tovább bővül a régióban, és további beszállítók mellett más vállalkozásokat is bevon a termelési folyamatba, amelyek csak közvetett módon kapcsolódnak a győri Audi Hungaria termeléséhez.
- (36) A magyar hatóságok azt is jelezték, hogy a beruházási projekt kapcsán szerzett ismereteknek és tapasztalatoknak a győri egyetemmel és a budapesti műszaki egyetemekkel meglévő együttműködés révén történő hasznosításával a beruházás a régió és a főváros felsőoktatásának minőségi fejlődéséhez és műszaki orientáltságának javításához is hozzájárul.

2.9. Általános rendelkezések

- (37) A magyar hatóságok kötelezettséget vállaltak arra, hogy benyújtják a Bizottsághoz a következőket:
- a támogatás odaítélését követő két hónapon belül az adott támogatási intézkedésre vonatkozó jogi aktusok,
 - a támogatás Bizottság általi jóváhagyásától számítva ötvenként időközi jelentés (amelynek részét képezik a kifizetett támogatási összegre, a támogatási szerződés teljesítésére, valamint az ugyanazon létesítményben/üzemben indított minden más beruházási projektre vonatkozó információk),

— a támogatás utolsó részletének a bejelentett kifizetési ütemterven alapuló kifizetését követő hat hónapon belül részletes záró beszámoló.

3. A TÁMOGATÁSI INTÉZKEDÉS ÉRTÉKELÉSE ÉS ÖSSZEEGYEZTETHETŐSÉGE

3.1. Támogatás fennállása

- (38) Az Audi Hungaria részére a pénzügyi támogatást a magyar hatóságok nyújtják (közvetlen támogatás és társaságiadó-kedvezmény formájában), és az állam általános költségvetéséből finanszírozzák. A támogatás ezért az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében tagállam által, állami forrásból nyújtott támogatásnak tekinthető.
- (39) Mivel a támogatást egyetlen vállalat, az Audi Hungaria részére nyújtják, az intézkedés szelektív jellegű.
- (40) Az Audi Hungaria részére közvetlen támogatás és társaságiadó-kedvezmény formájában nyújtott pénzügyi támogatás révén a vállalkozás mentesül azon költségek terhe alól, amelyeket normál körülmények között saját forrásból kellett volna viselnie, ezáltal gazdasági előnyhöz jut versenytársaival szemben.
- (41) A magyar hatóságok által közvetlen támogatás és társaságiadó-kedvezmény formájában nyújtott pénzügyi támogatásban olyan beruházás részesül, amely gépjárműmotorok gyártását célozza. Mivel az említett termék tekintetében intenzív kereskedelem folyik a tagállamok között, a szóban forgó támogatás valószínűleg befolyásolja a tagállamok közötti kereskedelmet.
- (42) Az Audi Hungaria és az általa végzett termelési tevékenység magyar hatóságok általi előnyben részesítése torzíja a versenyt, vagy azzal fenyeget.
- (43) Mindezek alapján a Bizottság úgy ítéli meg, hogy az Audi Hungaria részére közvetlen támogatás és társaságiadó-kedvezmény formájában nyújtott támogatás az EK-Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése értelmében állami támogatásnak minősül.

3.2. A támogatási intézkedés jogszerűsége és összeegyeztethetősége

- (44) Azáltal, hogy a tervezett támogatási intézkedést annak végrehajtása előtt bejelentették, a magyar hatóságok eleget tettek az EK-Szerződés 88. cikkének (3) bekezdése szerinti köteleességüknek.
- (45) Mivel az intézkedés regionális beruházási támogatásra vonatkozik, a Bizottság az RTI alapján végezte az értékelést. Az intézkedést olyan támogatásként jelentették be, amely meghaladja az RTI 64. és 67. pontjában meghatározott határértékeket. A Bizottság ezért figyelembe vette az RTI rendelkezéseit, különösen az RTI nagyberuházási projektekre vonatkozó 4.3. szakaszának rendelkezéseit.

3.3. Az RTI általános rendelkezéseivel való összeegyeztethetőség

- (46) Nincs arra utaló jel, hogy általában a VW-csoport, vagy különösen az Audi Hungaria nehéz pénzügyi helyzetben lenne, mivel nem felel meg a nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatásban ⁽¹⁾ meghatározott feltételeknek. Következésképpen a támogatás kedvezményezettje jogosult regionális támogatásra.
- (47) A támogatást egy csoportmentességi támogatási program (támogatás az XR 47/2007 támogatási program alapján), és egy jóváhagyott támogatási program (adókedvezmény az N 651/06 támogatási program alapján) alkalmazásában nyújtják, amelyek eleget tesznek az RTI általános megfelelési követelményeinek.
- (48) A projekt az RTI 34. pontja értelmében vett induló beruházás. Tekintettel a beruházás előtt nem gyártott új motoralkatrészek gyártására és néhány motortípus esetében a gyártási kapacitás növelésére, a beruházás meglévő létesítmény bővítésének minősül. Az RTI 34. pontja értelmében a műszaki szempontból új alkatrészek gyártása (mint például az új AVS-vezérműtengely bevezetése) a létesítmény termelésének további, új termékekkel történő diverzifikációjának minősül, az új gépi megmunkálási technológiáknak a meglévő alkatrészek gyártásában történő bevezetése pedig a meglévő létesítmény teljes termelési folyamatának alapvető megváltoztatását eredményezi.
- (49) A beruházási támogatás keretében elszámolható költségek (lásd a fenti III. táblázatot) meghatározása az RTI-vel összhangban, a támogatáshalmazozódás szabályainak betartásával történt.
- (50) Az Audi Hungariának ugyancsak kötelezettsége, hogy a projekt befejezését követően legalább öt évig fenntartsa a beruházást a régióban. A kedvezményezett az elszámolható költségek legalább 25 %-át minden állami támogatástól mentes forrásból biztosítja.

- (51) Mivel a támogatást regionális támogatási program keretében nyújtják, a vizsgálat jelen szakaszában nem releváns az RTI 10. pontja, amely az *ad hoc* támogatás értékeléséhez további elemek figyelembevételét is előírja.

3.3.1. Ösztönző hatás

- (52) A kedvezményezett 2006. szeptember 15-én, vagyis két nappal a beruházás megkezdése előtt adta be általános támogatás iránti kérelmét, de a magyar hatóságok csak a 2006. szeptember 26-i levélben erősítették meg, hogy az Audi Hungaria – a beruházás megvalósításának ösztönzése céljából – elvben jogosult közvetlen támogatásra és egy nem számszerűsített, közvetett adókedvezményre.

⁽¹⁾ HL C 244., 2004.10.1., 2. o. A megmentésről és szerkezetátalakításról szóló iránymutatás 10. pontjában meghatározott következő feltételek nem teljesülnek: a) korlátozott felelősségi alapon működő társaság esetén törzstőkéjének több mint a fele nincs meg, és annak több mint egynegyede az előző 12 hónap során veszett el; c) a hazai jog szerint az adott vállalkozás – függetlenül a vállalkozási formától – megfelel a kollektív fizetéseképtelenségi eljárás kritériumainak.

- (53) A közvetlen támogatást illetően a kedvezményezett a kérelem benyújtásának idején hatályos előző támogatási program, a »HU 1/2003 – Beruházásösztönzési célú irányzat«⁽¹⁾ alapján nyújtotta be a támogatás iránti kérelmét, amely program az 1998 és 2006 közötti időszakra vonatkozó nemzeti regionális támogatásokról szóló iránymutatással⁽²⁾ összhangban csak annyit írt elő, hogy a támogatás iránti kérelmet a beruházás megkezdése előtt kell benyújtani.
- (54) Az RTI 107. pontjával összhangban a Bizottság 2006. március 6-i levelében megfelelő intézkedéseket javasolt, és felkérte a tagállamokat, hogy valamennyi meglévő regionális támogatási program alkalmazását időben a 2006. december 31-ig megítélt támogatásokra korlátozzák. Miután Magyarország elfogadta a megfelelő intézkedéseket, a HU 1/2003 program 2006 végén hatályát veszítette, és 2007 januárjától XR 47/2007 néven indult meg újra.
- (55) Mivel a közvetlen támogatást feltételelesen csak 2008. december 17-én nyújtották, és 2009. február 26-án jelentették be, a 2007–2013 közötti időszakra szóló RTI⁽³⁾, az RTI BER és Magyarország 2007–2013-ra szóló regionális támogatási térképe⁽⁴⁾ alkalmazandó.
- (56) Az RTI BER 5. cikke úgy rendelkezik, hogy a 2007. január 1-je után benyújtott kérelmek vonatkozásában a programot kezelő hatóságnak még a projektmunkálatok megkezdése előtt írásban meg kell erősítenie, hogy a – további részletes vizsgálat tárgyát képező – projekt elvben megfelel a programban meghatározott jogosultsági feltételeknek.
- (57) Meg kell vizsgálni, hogy teljesül-e az ösztönző hatásra vonatkozó feltétel az XR 47/2007 (korábbi HU 1/2003) csoportmentességi támogatási program alapján nyújtott közvetlen támogatás tekintetében.
- (58) Az RTI BER 5. cikke (1) bekezdése kimondja, hogy csak a 2007. január 1-je után benyújtott kérelmek esetében van szükség a jogosultság írásos megerősítésére a beruházás megkezdése előtt. Ezt a Bizottság 2006. június 12-i, a tagállamokhoz intézett levele⁽⁵⁾ is megerősítette. Mivel a kedvezményezett a kérelem benyújtásának idején hatályos előző támogatási program, a »HU-1/2003 – Beruházásösztönzési célú irányzat« alapján kérelmezte a támogatást, és az említett program végrehajtása folyamatosan, megszakítás nélkül zajlott, a Bizottságnak a 2006. december 31. előtt megkezdett projektekre vonatkozó bevett gyakorlata alapján elegendőnek kell tekinteni, ha a kedvezményezett a munkálatok megkezdése előtt benyújtotta a kérelmet.
- (59) Az RTI 38. pontja úgy rendelkezik, hogy a programot kezelő hatóságnak még a projektmunkálatok megkezdése előtt írásban meg kell erősítenie, hogy a – további részletes vizsgálat tárgyát képező – projekt elvben megfelel a programban meghatározott jogosultsági feltételeknek. E rendelkezés azonban nem vonatkozik azokra a támogatási programokra, amelyek esetében automatikusan adókedvezményt nyújtanak az elszámolható költségekre⁽⁶⁾.
- (60) E tekintetben meg kell jegyezni, hogy az N 651/06 támogatási program – amely az N 504/04-gyel módosított HU 3/2004 program⁽⁷⁾ utódja – automatikus adóintézkedés, ezért a fent leírt ösztönző hatásra vonatkozó feltételnek az Audi Hungaria részére nyújtott fejlesztési adókedvezmény esetében nem kell teljesülnie.

3.3.2. Átláthatóság

- (61) A támogatások átláthatóságára vonatkozó szabályok tekintetében az RTI BER 8. cikkének (5) bekezdése és az RTI 108. pontja úgy rendelkezik, hogy a tagállamoknak közzé kell tenniük a regionális támogatási programok teljes szövegét, és kizárja azokat a projekteket, amelyek esetében a támogatási program közzététele előtt merültek fel költségek. Mivel az alkalmazott XR 47/2007 program jogalapját hivatalosan csak 2007. január 24-én fogadták el, és a Bizottság az N 651/06 támogatási programot csak 2007. május 10-én hagyta jóvá, első látásra úgy tűnik, hogy e feltétel nem teljesült.
- (62) A jelen ügyben azonban az átláthatósági követelmény teljesítettnek tekinthető, mivel a kérelem időpontjában már közzétették a regionális támogatási elődprogramokat – HU 1/2003 és HU 3/2004 –, azaz a lehetséges kedvezményezettek és érdekelt felek ismerhették a tartalmukat, az új programokat pedig kifejezetten a meglévő programok utódjaként határozták meg.
- (63) A Bizottság ezenfelül úgy ítéli meg, hogy az RTI BER 5. cikkének (1) bekezdésében és a tagállamokhoz szóló 2006. június 12-i levélben foglalt, a 2007 előtt beadott támogatási kérelmek esetében a jogosultság megerősítésének a munkálatok megkezdése előtt történő benyújtására vonatkozó kötelezettség alóli mentesítést célzó átmeneti szabályok a kérelem pillanatában mentesítenek az utódprogram közzétételére vonatkozó követelmény alól is. Bármely egyéb értelmezés szerint hatástalan lenne az ösztönző hatásra vonatkozó átmeneti szabály.

⁽¹⁾ A HU1/2003 – Beruházásösztönzési célú irányzatot az interim eljárás keretében nyújtották be, és a Bizottság elfogadta azt, mint a Cseh Köztársaságnak, Észtországnak, Ciprusnak, Lettországnak, Litvániának, Magyarországnak, Máltának, Lengyelországnak, Szlovéniának és Szlovákiának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés IV. melléklete 3. fejezete (1) bekezdésének c) pontja szerinti (a 22. cikk alapján) létező támogatást.

⁽²⁾ Iránymutatás a nemzeti regionális támogatásokról, HL C 74., 1998.3.10., 9. o., 4.2. pont.

⁽³⁾ Lásd az RTI 63. pontját.

⁽⁴⁾ Lásd az RTI 106. pontját.

⁽⁵⁾ A tagállamokhoz 2006. június 12-én intézett, D/54908. sz. levél.

⁽⁶⁾ Lásd az RTI 41. lábjegyzetét.

⁽⁷⁾ A HU 3/2004 – »Fejlesztési adókedvezmény« támogatási programot az interim eljárás keretében nyújtották be, és a Bizottság elfogadta azt mint a Cseh Köztársaságnak, Észtországnak, Ciprusnak, Lettországnak, Litvániának, Magyarországnak, Máltának, Lengyelországnak, Szlovéniának és Szlovákiának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés IV. melléklete 3. fejezete (1) bekezdésének c) pontja szerinti (a 22. cikk alapján) létező támogatást, majd az N 504/2004 állami támogatás – Magyarország – »A fejlesztési adókedvezmény módosítása« szerint módosították, HL C 131., 2005.5.28., 12. o.

3.3.3. Következtetés

- (64) E megfontolások tükrében a Bizottság az ügy jelen szakaszában úgy véli, hogy az általános megfelelőségi követelmények teljesülnek.

3.4. A nagyberuházási projekteknek nyújtott támogatásokra vonatkozó rendelkezésekkel való összeegyeztethetőség

3.4.1. Egyetlen beruházási projekt (az RTI 60. pontja)

- (65) A magyar hatóságokkal egyetértésben a Bizottság az 1. és 2. alprojektet egyetlen beruházási projektnek tekinti.
- (66) A kedvezményezett 2003 előtt, vagyis az egyetlen beruházási projekt meghatározásában szereplő hároméves időszakon kívül, Győrben megkezdett beruházási tevékenységhez kapott támogatást.

3.4.2. A támogatás intenzitása (az RTI 67. pontja)

- (67) A projekt jelenértéken tervezett összes elszámolható költsége 153 396 millió forint (511,28 millió EUR). Az RTI 67. pontjában meghatározott csökkentési mechanizmus alkalmazása után a projekt maximálisan megengedhető támogatási intenzitása 12,61 % GGE (bruttó támogatástartalom).
- (68) Mivel a javasolt támogatás intenzitása (9,69 % GGE) nem haladja meg a maximálisan megengedhető támogatási intenzitást (12,61 % GGE), a projekt tervezett támogatási intenzitása megfelel az RTI-nek.

3.4.3. Az RTI 68. pontjának a) és b) alpontjában rögzített szabályokkal való összeegyeztethetőség

- (69) A Bizottság azon határozata, amellyel az RTI 68. pontja alá tartozó nagyberuházási projektek számára regionális támogatás nyújtását engedélyezi, a kedvezményezettnek a beruházás előtti és utáni piaci erejétől, és a beruházás által teremtett kapacitástól függ. Az RTI 68. pontjának a) és b) alpontjában foglalt megfelelő tesztek elvégzése érdekében a Bizottságnak először meg kell határoznia az érintett termék- és földrajzi piacot.

Érintett termék

- (70) A beruházás eredményeképpen az Audi Hungaria a POLK által meghatározott szegmentálási rendszer szerinti A00, A0, A, B, C, D és E szegmensekhez tartozó gépkocsikba beépítendő motoralkatrészeket és motorokat fog gyártani.
- (71) Ezenkívül, bár a beruházási projekt személygépkocsikba szánt motoralkatrészek és motorok gyártását célozza, az Audi Hungaria kis mennyiségben jachtokhoz is gyárt motorokat a VW-csoport hajózási részlege (Volkswagen Marine) számára. Az Audi Hungaria gyártja a motorok alapját, amelyből a Volkswagen Marine elkészíti a hajómotorokat. A hajókba szánt alapmotorokat ugyanazon a gyártósoron készítik, ahol a V6-os és V8-as dízel-motorokat gyártják a személygépkocsik számára. A hajómotorokat a Volkswagen Marine Salzgitterben

(Németország) található üzemében fejezik be és szerelik össze.

- (72) Az RTI 69. pontja szerint az érintett termék rendszerint az a termék, amely a beruházási projekt tárgyát képezi. Ha azonban a projekt közbenső termékre vonatkozik, és a termelés jelentős része nem kerül piaci értékesítésre, az érintett termék lehet a másodlagos termék. A 2002/781/EK határozatban a Bizottság úgy ítélte meg, hogy »a járműgyártó által készített motorok érintett piaca az a piac, amely számára a motort gyártják«⁽¹⁾. Ezt a megközelítést követi a 2003/647/EK bizottsági határozat⁽²⁾, és a legújabb 2008/1613/EK határozat⁽³⁾ is. A szóban forgó ügyben az Audi Hungaria által készített motorok több mint [90-100]-a a VW-PO-csoporton belül kerül értékesítésre. Majdnem az összes motoralkatrészt közvetlenül autómotorokba építik be. A maradék elhanyagolható mennyiséget a továbbiakban garanciális cserealkatrészként fogják használni, és csak egy nagyon kis részük kerül értékesítésre a VW-PO-csoporton kívül.
- (73) Következésképpen a Bizottság az RTI 69. pontjának alkalmazásában úgy ítéli meg, hogy e határozatban a gépjárművek (személygépkocsik) jelentik az érintett terméket.
- (74) A hajók számára készített alapmotorokat nem a piacon értékesítik, hanem a Salzgitterben található Volkswagen-üzemnek adják el, ahol olyan speciális szerelési műveleteket és kezeléseket végeznek rajtuk, amelyek után azokat a Volkswagen Marine hajómotorként tudja értékesíteni a piacon. Következésképpen az Audi Hungaria üzemében készített termékek közbenső termékek, és a másodlagos terméket, azaz a kész hajómotorokat, amelyek számára az Audi Hungaria biztosítja az alapot, kell érintett terméknek tekinteni.

Érintett termékpiac

- (75) Az RTI 69. pontja úgy rendelkezik, hogy az érintett termékpiac magában foglalja az érintett terméket és az azt helyettesítő termékeket, amelyeket vagy a fogyasztó (a termék tulajdonságai, ára és felhasználhatósága alapján), vagy az előállító (a gyártóberendezések rugalmassága miatt) annak tekint.
- (76) Összefonódásra vonatkozó határozataiban a Bizottság elismerte, hogy bár a gépjárműpiac néhány objektív kritérium, például a motor mérete vagy az autó hossza alapján hagyományosan szegmentált, a szegmensek közötti határvonalat egyéb tényezők elmosásák. Ilyen tényező többek között az ár, a termék megítélése és az extra felszerelések száma. A Bizottság ezért, egészen mostanáig, összefonódásokkal kapcsolatos valamennyi határozatában nyitva hagyta azt a kérdést, hogy a versenyhelyzet elemzése céljából a személygépjárművek piaci szegmensét egy termékpiacnak kell-e tekinteni, vagy további részekre kell bontani.

⁽¹⁾ A Bizottság 2001. december 20-i határozata a Németország által a Daimler Chrysler AG (Köllede) részére nyújtani tervezett állami támogatásról, HL L 282., 2002.10.19., 23. o., (35) preambulumbekkezdés.

⁽²⁾ A Bizottság 2003. május 27-i határozata az Ausztria által a BMW Motoren GmbH (Steyr) részére nyújtani tervezett állami támogatásról, HL L 229., 2003.9.13., 23. o., (61) preambulumbekkezdés.

⁽³⁾ Az N 767/2007 Ford Craiova ügyben hozott 2008. április 30-i határozat (C(2008) 1613), HL C 238., 2008.9.17., 4. o., (76)–(77) preambulumbekkezdés.

- (77) A Bizottság megjegyzi, hogy a Prodcod-kódok ⁽¹⁾ ebben az esetben nem alkalmazhatók a piac további felosztására, többek között azért, mert túl sok az átfedés, és mert az osztályozást az iparág nem alkalmazza általánosságban a piacok felmérésére.
- (78) Több másik, például az Európai Gépjárműgyártók Szövetsége (ACEA), az európai újautó-értékelési program (NCAP), az USA energiaügyi minisztériuma és nagy autógyártók által internetes oldalukon használt osztályozási rendszert is lehetne alkalmazni.
- (79) Tekintettel a különböző célú alkalmazásra (például töresteretekre), a földrajzi különbségekre (az USA piacon inkább a nagy autók dominálnak) és egy általánosan elfogadott osztályozási rendszer hiányára, az osztályozási rendszerek eltérnek egymástól.
- (80) Számos szolgáltató foglalkozik a gépjárműpiac elemzésével. Ezek közül a legismertebb és legismertebb a Global Insight és a POLK. A Global Insight, egy előrejelzésekkel foglalkozó nagy tanácsadó cég, a személygépjármű-piac szűk felosztását javasolja (27 szegmens). A POLK a gépjárműpiacot A000, A00, A0, A, B, C, D és E szegmensok szerint osztja fel, amelyek közül az A000 szegmens a kiskategóriás autókat, míg az E szegmens a luxuskategória felső szintjét takarja. Az A000 szegmenstől az E szegmens felé haladva fokozatosan emelkedik a személygépjárművek átlagára, mérete és átlagos motorteljesítménye.
- (81) A magyar hatóságok a támogatás bejelentésében a POLK által alkalmazott rendszert választották, [...]. A Bizottság az ügy jelen szakaszában úgy ítéli meg, hogy a POLK piaci osztályozása megfelelő és kielégítően részletes referenciarendszernek tekinthető, és a szóban forgó projekt értékeléséhez ezt a felosztást alkalmazza.
- (82) A személygépjárművek és a könnyű haszongépjárművek külön szegmensbe történő további felosztását illetően a magyar hatóságok véleménye az, hogy az ilyen piaci felosztás nincs egyértelműen meghatározva, és ezért nem meggyőző. Így azonos felszereltségű gépjárműveket (például a VW Touareg) az egyik tagállamban a személygépjárművek, a másikban a könnyű haszongépjárművek kategóriába sorolják.
- (83) Ráadásul, az autógyártók bizonyos felszereltséggel ellátott modellváltozatokat kínálnak, amely lehetővé teszi a vásárló számára, hogy válasszon az adott tagállamban érvényes meghatározás szerinti személygépjármű vagy könnyű haszongépjármű változat közül. A gyártók a gyártósorokat úgy alakítják ki, hogy azok alkalmasak legyenek különböző, országok szerint eltérő felszereltségű személygépjármű és könnyű haszongépjármű változatok készítésére is.
- (84) A fenti kontextus ellenére ebben a határozatban a személygépjárműveket és könnyű haszongépjárműveket nem külön, hanem egységesen kezelve a megfelelő A00, A0, A, B, C, D és E szegmensbe sorolják. A Bizottság felkéri a harmadik feleket, hogy nyújtsák be ezzel kapcsolatos észrevételeiket.
- (85) A Bizottság megjegyzi, hogy a keresleti oldalon van bizonyos fokú helyettesíthetőség a szegmensok hátán, például az A szegmensbe és a B szegmensbe tartozó autók, vagy a luxuskategóriás szegmensok között. A Bizottság megvizsgálta a keresleti oldalról való helyettesítési láncok lehetőségét ⁽²⁾ a különböző szegmensok között. Mindazonáltal nehéz a gépjárművek helyettesíthetősége mellett érvelni a lehetséges szegmensok végein, mivel például a legolcsóbb személygépjárművek nem helyettesíthetők közvetlenül drágább személygépjárművekkel.
- (86) A személygépjárművek gyártói általában több szegmensben is jelen vannak. A gyártók válhatnak a különböző személygépjármű-típusok között, mivel sok autó ugyanarra az alapra épül. A személygépjárművek szegmensai átfedik egymást.
- (87) Az ügy jelen szakaszában a Bizottság nyitva hagyja az érintett termékpiac pontos meghatározását, és minden elfogadható alternatív piaci meghatározást meg fog vizsgálni (beleértve azt a legszűkebb piaci felosztást is, amelyre vonatkozóan még adatok állnak rendelkezésre). Ez a megközelítés összhangban van a Bizottság N 767/07 (Ford Craiova) ⁽³⁾, N 635/08 (Fiat Szicília) ⁽⁴⁾ és N 473/08 (Ford Espana) ⁽⁵⁾ állami támogatásokkal kapcsolatos határozataiban foglaltakkal.
- (88) Mivel az Audi Hungaria az A00, A0, A, B, C, D és E szegmensbe tartozó gépjárművekbe szánt motoralkatrészeket és motorokat fog gyártani, a Bizottság az ügy jelen szakaszában az említett szegmenseket és az egész személygépjármű-piacot (beleértve a könnyű haszongépjárműveket) tekinti érintett piacnak.
- (89) Meg kell azonban jegyezni, hogy az ügy jelen szakaszában Magyarország és a Bizottság véleménye eltér az érintett piacok meghatározását illetően. A magyar hatóságok azzal érveltek, hogy egy meghatározott motortípust – bizonyos technikai korlátokhoz mérten – több modellbe és szegmensbe is be lehet építeni. A különböző gépjárműmodellek iránti piaci kereslettől függ, hogy az elkészített motorokat végül melyik szegmensbe építik be. Alapvetően az egyes motorokban lévő hengerek száma határozza meg azt, hogy melyik gépjárműtípusba lehet beépíteni az adott motort, vagyis, hogy a gyártás melyik szegmenst érinti. Emellett a magyar hatóságok közölték, hogy az Audi Hungaria üzemében a gyártási folyamat során a motorokat elsősorban a hengerek száma szerint különböztetik meg. Ezért minden egyes motortípus (pl. négyhengeres, hathengeres stb.) külön gyártósoron, helyiségben és akár külön szervezeti részlegben készül.

⁽²⁾ Lásd a közösségi versenyjog alkalmazásában az érintett piac meghatározásáról szóló bizottsági közlemény 57–58. pontját, HL C 372., 1997.12.9., 5. o.

⁽³⁾ Az N 767/07 ügyben hozott 2008. április 30-i határozat (C(2008) 1613), HL C 238., 2008.9.17., 4. o.

⁽⁴⁾ Az N 635/08 ügyben hozott 2009. április 29-i határozat (C(2009) 3051), a Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

⁽⁵⁾ Az N 473/08 ügyben hozott 2009. június 17-i határozat (C(2009) 4530), a Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

(90) A magyar hatóságok szerint az egyes szegmensek helyett a következő szegmenscsoportokat kell figyelembe venni:

- a négyhengeres motorokat az A00–C szegmensekbe építik be,
- a hathengeres motorokat a B–D szegmensekbe építik be,
- a nyolchengeres motorokat a B–E szegmensekbe építik be,
- a tíz-tizenkéthengeres motorokat a C–D szegmensekbe építik be.

(91) A hajómotorok tekintetében, mivel az Audi Hungaria csak dízel alapmotorokat készít, a Volkswagen Marine csak dízel hajómotorok gyártásával és értékesítésével foglalkozik, a dízel hajómotorok piaca tekintendő érintett termékpiacnak.

Érintett földrajzi piac

(92) Az RTI 70. pontja előírja, hogy az RTI 68. pontja szerinti tesztek elvégzése céljából a piacokat rendszerint EGT-szinten kell meghatározni.

(93) Közelmúltban elfogadott határozataival összhangban a Bizottságnak az a véleménye, hogy kínálati oldalról nézve a gépjárműipari ágazatban legalább EGT-szintű, de még inkább globális szintű termelés folyik. Figyelembe véve azt a megállapítást, hogy a nagyobb gépjárműgyártók világpiaci szereplők, akik különböző kontinenseken és országokban rendelkeznek gyártóüzemekkel és elosztórendszerrel, a VW-PO-csoport legalább európai piaci szereplőnek számít. A VW-csoport által az EGT-n belül gyártott gépjárművek átlagosan több mint [15–30] %-át exportálják.

(94) Fogyasztói szempontból a versenyfeltételek jelentős mértékben javultak az Európai Unióban, különösen a technikai akadályok és elosztórendszerek tekintetében, bár az árkülönbségek és az adórendszerek közötti eltérések továbbra is akadályt jelentenek, és a főbb versenytársak piaci behatolási arányai különbözőek az egyes tagállamok és különösen a kontinensek szerint. Az alacsony szállítási költségek, illetve az, hogy a főbb gyártók szinte valamennyi tagállamban és a világ legnagyobb országaiban jelen vannak, EGT-szintű vagy még inkább világméretű piac meglétére utalnak.

(95) A gyártólétesítmények részére nyújtott támogatásokra vonatkozó állami támogatási határozatokban, amelyek a támogatásoknak a gyártók közötti verseny torzulására, illetve a tagállamok közötti kereskedelemre gyakorolt hatásait értékelik, a gyártási szempontok meghatározóak.

(96) A magyar hatóságok véleménye szerint a VW-PO-csoport esetében az érintett földrajzi piac világméretű, mivel a nagy, nemzetközi szinten tevékeny gépjárműgyártók világszinten versenyeznek. Az EGT- és az észak-amerikai piac telített. Ennek ellenére 2005 és 2013 között durván 64 %-os növekedést értek el az ázsiai, dél-amerikai, orosz és afrikai, globálisan növekvő piacokon. Ez a fejlődés vagy a piacok további integrációjához és a gépjárműpiac globalizációjához fog vezetni, vagy

a gyártás növekvő piacokra történő áttelepülését fogja eredményezni.

(97) A magyar hatóságok különösen a következő érvekkel igazolták álláspontjukat:

— A VW-csoport gyártóüzemei és értékesítési területei megtalálhatók Európában, Észak-Amerikában, Dél-Amerikában, Afrikában és Ázsiában.

— Az EGT az egyetlen régió, ahol valamennyi (A00, A0, B, C, D és E) szegmenshez gyártanak gépjárműveket.

— A VW-csoport B szegmensbe tartozó gépjárműveket szinte kizárólag az EGT területén gyárt. 2008-ban a VW-csoport [...]B szegmensbe tartozó gépjárművet készített, ebből [...]darabot az EGT területén. Ezek az autók az EGT-n belül ([...]) és az EGT-n kívül kerültek forgalomba. A leggyártott autók teljes mennyiségéhez viszonyítva az export aránya [25–35] %.

— A VW-csoport D és E szegmensbe tartozó gépjárműveket kizárólag az EGT területén gyárt. A 2008-ban a VW-csoport által az e szegmensekben gyártott [...] gépjármű több mint [45–60] %-át exportálták Észak-Amerikába, Dél-Amerikába, Afrikába és Ázsiába.

— Mivel az egyes régiókban a termelés és az értékesítés mértéke nem egyenlő arányban oszlik meg, a gépjárműveket a gyártó létesítményekből az értékesítő területekre szállítják a világ minden pontján.

(98) A magyar hatóságok közölték továbbá, hogy az autóalkatrészeket gyártó új üzemek létesítésére/bővítésére az egész csoporton belül pályázatot írnak ki, amelyen a világ minden pontjáról vesznek részt gépjárműgyártók.

(99) A fentiek alapján a Bizottság a szóban forgó ügy értékelése során úgy ítéli meg, hogy az érintett termékek érintett földrajzi piaca legalább EGT-szintű. A gépjármű-szegmensek piaci részesedését EGT-szinten és világszinten is meghatározzák.

(100) Magyarország szerint a hajómotorok érintett földrajzi piaca világméretűnek tekinthető, mivel a dízel hajómotorok piacán sok versenytárs van jelen világszinten. A Volkswagen Marine világviszonylatban is értékesíti dízel hajómotorjait, bár az aktuális statisztikai adatok szerint az eladások legnagyobb része az EGT területén valósul meg. Következésképpen a dízel hajómotorok érintett földrajzi piaca legalább EGT-szintű, ha nem világméretű. Az alábbi táblázat a VW-csoport piaci részesedésének elemzésére szolgáló adatokat tartalmazza, világviszonylatban és EGT-szinten.

Piaci részesedés

Személygépjárművek

(101) Annak vizsgálata érdekében, hogy a projekt megfelel-e az RTI 68. pontja a) alpontjának, a Bizottságnak elemeznie kell a támogatás kedvezményezettjének beruházás előtti és utáni piaci részesedését, és ellenőriznie kell, hogy a piaci részesedés meghaladja-e a 25 %-ot.

(102) A kedvezményezett piaci részesedését vállalatcsoporti szinten méri fel az érintett termék- és földrajzi piacokon. Mivel az Audi Hungaria új beruházási projektje 2006-ban indult és a teljes gyártáskapacitást előreláthatóan 2012-re érik el, a Bizottság a 2005 és 2013 közötti időszakra vonatkozóan fogja megvizsgálni a VW-PO-csoport (beleértve a vállalatcsoportához tartozó összes márka) piaci részesedését az érintett piacokon.

(103) A magyar hatóságok megerősítették, hogy a benyújtott adatok figyelembe veszik a VW-csoport és más vállalko-

zások között létrejött, gépkocsik gyártására és értékesítésére vonatkozó kereskedelmi és marketing-megállapodásokat.

(104) Figyelembe véve a termelési költségekben, illetve a különböző személygépjárművek árában mutatkozó jelentős különbségeket, valamint a megbízható árbecslések elérhetőségének nehézségeit, a piacok és a piac alakulásának meghatározásához az ágazatban általában mennyiségi adatokat használnak. A magyar hatóságok a piaci részesedésre vonatkozóan a következő adatokat nyújtották be:

V. Táblázat

A VW-csoport/VW-PO-csoport piaci részesedése a személygépkocsikra (a könnyű haszongépjárművekkel együtt) vonatkozó egyes szegmensek alapján

A00 szegmens			VW-csoport		VW-PO-csoport				
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
A0 szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
A szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
B szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[< 25]%	[< 25]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
C szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
D szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
E szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[> 25]%	[< 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[< 25]%	[< 20]%	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%
Világviszonylatban	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[> 25]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%

A00 szegmens			VW-csoport			VW-PO-csoport				
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	
Valamennyi szegmens										
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	
EGT	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 25]%	[< 25]%	
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	

(105) A fenti számadatok alapján a piaci részesedés meghaladja a 25 %-os határértéket. Ez nem csak az EGT-szintre vonatkozó számadatok esetében (a B szegmensre vonatkozóan 2008, 2009, 2010 és 2011, a D szegmensre vonatkozóan 2009, 2010, 2011, 2012 és 2013, az E szegmensre vonatkozóan 2005, 2007, 2008, 2011, 2012 és 2013 tekintetében), hanem a világviszonylatban mért számadatok esetében (az

E szegmensre vonatkozóan 2005, 2006, 2007, 2008 és 2009 tekintetében) is igaz.

(106) A fentiek értelmében tehát a magyar hatóságok azt javasolják, hogy a piaci részesedést szegmenskombinációk szintjén kellene kiszámítani. Így az alábbi eredményre jutunk:

VI. Táblázat

A VW-csoport/VW-PO-csoport piaci részesedése szegmenskombinációk alapján

A00–C szegmens		VW-csoport			VW-PO-csoport				
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
B–D szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 20]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
B–E szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 20]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%	[< 25]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
C–D szegmens									
	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
EGT	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
Világviszonylatban	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%

(107) A fenti számadatok alapján a piaci részesedés nem haladná meg a 25 %-os határértéket.

(108) A Bizottság nincs meggyőződve arról, hogy a piaci részesedés pusztán szegmenskombinációk alapján történő meghatározása igazolható lenne. A Bizottság gyakorlata az, hogy a piac minden elfogadható alternatív meghatározását (beleértve a legszűkebb felosztást is, amelyre vonatkozóan még adatok állnak rendelkezésre) megvizsgálja, amelyet a Bizottságnak a közelmúltban az állami támogatásokkal kapcsolatban elfogadott határozatai (N 767/07 Ford Craiova⁽¹⁾, N 635/08 Fiat Szicília⁽²⁾ és

N 473/08 Ford Espana⁽³⁾) is megerősítene. E határozatokban a vizsgált projekttel kapcsolatban még a legszűkebb elfogadható piac esetében sem merültek fel problémák, így a piac pontos meghatározását nyitva lehetett hagyni (még akkor is, ha – ahogy azt a határozatokban el is ismerték – a különböző szegmensek között bizonyos fokú helyettesíthetőség állt fenn).

(109) A Bizottság az ügy jelen szakaszában úgy ítéli meg, hogy a támogatott projekt az egyedi (legszűkebb) szegmensek tekintetében hatással lehet a Volkswagen-csoport piaci pozíciójára, ezért lehetségesnek és indokoltnak tűnik, hogy a piaci részesedés meghatározása e legszűkebb

⁽¹⁾ Az N 767/07 ügyben hozott 2008. április 30-i határozat (C(2008) 1613), HL C 238., 2008.9.17., 4. o.

⁽²⁾ Az N 635/08 ügyben hozott 2009. április 29-i határozat (C(2009) 3051), a Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

⁽³⁾ Az N 473/08 ügyben hozott 2009. június 17-i határozat (C(2009) 4530), a Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

szegmensekre, és ne a különböző motortípusok szerint meghatározott szegmenscsoportokra történjen.

- (110) Úgy tűnik, a támogatás kedvezményezettjének részesedése az érintett termék(ek) »legrosszabb forgatókönyvnek« tekintett legszűkebb elfogadható piacon történő értékesítéséből több mint 25 % (lásd az V. táblázatot). Következésképpen úgy tekintjük, hogy e szakaszban nem teljesül az RTI 68. pontjának a) alpontjában meghatározott követelmény.
- (111) Magyarország úgy véli, hogy a kérelmező piaci pozíciójának a beruházást megelőzően egy évvel és a beruházást követően egy évvel történő meghatározása a személygépkocsi-ipar esetében torz eredményre vezet.
- (112) A személygépkocsik piacát nagymértékben befolyásolja az új modellek megjelenése és a meglévő modellek módosítása. Egy új modell bejelentésének hatására az aktuális modell értékesítési adatai azonnal csökkennek, mivel az új modell megjelenése negatív módon befolyásolja a meglévő modell viszonteladási értékét. Másrésztől

az új modell megjelenésének évében az értékesítési adatok hirtelen felszöknek. Emellett egy másik autógyártó új modelljének megjelenése negatív hatással lehet az értékesítési adatokra.

- (113) Az E szegmensben például a VW-PO-csoport piaci részesedése világviszonylatban 2010-től jelentős mértékben csökkenni fog a POLK előrejelzése szerint. A piaci részesedés csökkenése az új [...] modell megjelenésének tulajdonítható a POLK előrejelzése szerint.
- (114) Ezért Magyarország úgy véli, hogy egy gépjárműgyártó tényleges piaci részesedésének meghatározásához nem egy pontszerű, hanem egy időszak-orientált módszer lenne megfelelő. Magyarország véleménye szerint egy ötéves vizsgálati időszak megfelelő lenne egy meggyőző átlagolt érték meghatározásához.
- (115) A következő táblázat a VW-/VW-PO-csoport szegmensek szerinti részesedését tartalmazza ötéves vizsgálati periódus átlaga szerint:

VII. Táblázat

A VW-csoport/VW-PO-csoport szegmensek szerinti részesedése világviszonylatban 5 év átlaga alapján

	2005-2009	2006-2010	2007-2011	2008-2012	2009-2013
A00	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
A0	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
A	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
B	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
C	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
D	[< 20]%	[20-25]%	[20-25]%	[< 20]%	[< 20]%
E	[> 25]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%
Egyéb	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%	[< 20]%

- (116) Amint látható, legalább az E szegmensben még az öt év átlaga alapján számolt piaci részesedés is (ami ellentétes az RTI 68. pontja a) alpontjának bevett bizottsági értelmezésével, amelyet számos, a személygépjármű-piacra vonatkozó állami támogatási határozat ⁽¹⁾ is követ) meghaladja a 25 %-ot világszinten. Az EGT szintjén még több szegmens esetében jutnánk ugyanilyen eredményre.

Hajómotorok

- (117) A magyar hatóságok megjegyzik, hogy a hajómotorok piacát illetően még nem állnak rendelkezésre a gépjárműiparához hasonlóan kidolgozott hivatalos adatok és bevezetett módszerek. A következő adatok a hajózási termékekkel foglalkozó nemzetközi szövetség (IMPA) által rendelkezésre bocsátott számadatok és számítások, valamint a VW-csoport becslései alapján kerültek meghatározásra.

⁽¹⁾ Az N 671/08 ügyben (Mercedes-Benz Magyarország) hozott 2009. június 18-i határozat (C(2009) 5533), a Hivatalos Lapban még nem tették közzé; az N 767/07 (Ford Craiova) ügyben hozott 2008. április 30-i határozat (C(2008) 1613), HL C 238., 2008.9.17., 4. o.; az N 635/08 (Fiat Szicília) ügyben hozott 2009. április 29-i határozat (C(2009) 3051), a Hivatalos Lapban még nem tették közzé; az N 473/08 (Ford Espana) ügyben hozott 2009. június 17-i határozat (C(2009) 4530), a Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

VIII. Táblázat

A VW-csoport piaci részesedése a dízel hajómotorok világpiacán (mennyiség alapján)

	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Összes gyártó értékesítései a világpiacán	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
A Volkswagen-csoport értékesítései a világpiacán	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
A Volkswagen-csoport világpiaci részesedése (%)	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[2,5–5] %

IX. Táblázat

A VW-csoport piaci részesedése a dízel hajómotorok EGT-szintű piacán (mennyiség alapján)

	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013
Összes gyártó értékesítései az EGT-piacon	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
A Volkswagen-csoport értékesítései az EGT-piacon	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]
A Volkswagen-csoport EGT-piaci részesedése (%)	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[< 2,5] %	[2,5–5] %	[2,5–5] %	[2,5–5] %	[2,5–5] %

(118) A fenti adatok azt mutatják, hogy a Volkswagen-csoport piaci részesedése az EGT területén és világviszonylatban nem haladja meg az 5 %-ot. Ennek megfelelően a piaci részesedés a hajómotorok esetében nem haladja meg az RTI 68. pontjának a) alpontjában meghatározott 25 %-os határértéket.

Termelési kapacitás

Személygépjárművek

(119) A Bizottságnak azt is meg kell vizsgálnia, hogy a beruházási projekt megfelel-e az RTI 68. pontjának b) alpontjában foglaltaknak. Ellenőriznie kell, hogy a projekt által létrehozott termelési kapacitás az érintett termék megnyilvánuló fogyasztási adatok alapján számított piaca méretének kevesebb mint 5 %-át teszi-e ki, kivéve ha a legutóbbi öt év átlagában a termék megnyilvánuló fogyasztásának növekedése az EGT GDP-jének átlagos évi növekedését meghaladta.

(120) A Bizottságnak ezért először azt kell megvizsgálnia, hogy a piac az EGT területén, az érintett termék megnyilvánuló fogyasztásának átlagos évi növekedése alapján alulteljesít-e. Magyarország csak a teljes személygépjármű-piacon a 2002 és 2007 közötti időszakban megnyilvánuló fogyasztásra vonatkozóan nyújtott be adatokat (vagyis azokra az évekre vonatkozóan, amelyekre a bejelentés időpontjában rendelkezésre álltak adatok). Ezek alapján az átlagos évi növekedés 1,18 % volt, azaz elmaradt a 27-tagú EU GDP-jének azonos időszakra vonatkozó átlagos évi növekedésétől (3,97 %).

(121) A létrehozott termelési kapacitás mértékét illetően emlékeztetni kell arra, hogy a gyártósorok (azaz a létrehozott kapacitás) az egyes motortípusok (pl. négyhengeres, hathengeres stb.) szerint kerültek kialakításra. Arra is emlékeztetni kell, hogy egy adott motortípust több, különböző szegmensbe tartozó modellbe lehet és fognak beépíteni, és – a magyar hatóságok szerint – nem lehet a létrehozott kapacitást előre elosztani az egyes személygépjármű-szegmensek között.

- (122) E vonatkozásban a Bizottság megjegyzi, hogy az N 767/07 – Románia – LIP – Ford Craiova ügyben meg lehetett becsülni, hogy a támogatott üzemben gyártott motorokat milyen arányban fogják beépíteni a különböző egyedi szegmensekben. Ezenfelül a piacmeghatározásnak alapesetben azonosnak kell lennie az RTI 68. pontja a) és b) alpontjának alkalmazásában. Ezért a Bizottság felkéri az érdekelt feleket, hogy nyújtsák be észrevételeiket a Magyarország által javasolt megközelítés megfelelőségével kapcsolatban.
- (123) Meg kell jegyezni, hogy a beruházás a meglévő győri üzemben valósul meg, itt gyártották a bejelentett beruhá-

zásban érintett motortípusok előző modelljeit. Következésképpen csak a beruházás által létrehozott nettó kapacitásbővítést kell figyelembe venni.

- (124) Az Audi Hungaria beruházása által létrehozott teljes nettó kiegészítő kapacitás mennyiségi szempontból megközelítőleg [100 000–250 000] motort, azaz az EGT teljes személygépjármű-piacának [0,5–2,5] %-át teszi ki ⁽¹⁾.
- (125) A különböző motortípusok és a megfelelő szegmenscsoportok tekintetében a számadatok a következők:

X. Táblázat

Helyi nettó kiegészítő kapacitás a teljes személygépkocsi-piac eredményének százalékában az érintett szegmenskombinációkban (könnyű haszongépjárművek nélkül)

Négyhengeres motorok	2005	2013
A00 – C szegmensek	[...]	[...]
Kapacitásbővülés	[...]	
Kapacitás aránya	[0–2,5]%	[0–2,5]%
Hathengeres motorok	2005	2013
B-D szegmensek	[...]	[...]
Kapacitásbővülés	[...]	
Kapacitás aránya	[0–2,5]%	[0–2,5]%
Tizenkéthengeres motorok	2005	2013
C-D szegmensek	[...]	[...]
Kapacitásbővülés	[...]	
Kapacitás aránya	[0–2,5]%	[0–2,5]%

- (126) A beruházás a nyolc- és tízhengeres motorok gyártásában nem eredményez nettó kapacitásbővítést. Így az erre vonatkozó adatok nem szerepelnek a fenti táblázatban.
- (127) A Magyarország által javasolt piacmeghatározás (azaz az egyedi szegmensek helyett szegmenskombinációk) alapján nem haladják meg az RTI 68. pontjának b) alpontjában meghatározott 5 %-os határértéket.

Hajómotorok

- (128) A hajómotorok tekintetében emlékeztetni kell arra, hogy az Audi Hungaria kizárólag alapmotorok gyártásával foglalkozik, amelyek a hajómotorok »nyersanyagaként« szolgálnak. Az alapmotorokat ugyanazon a gyártósoron készítik, ahol a V6-os és V8-as személygépkocsi-motorokat gyártják. A hajók számára készített alapmotorokon csak (1) a motoralkatrészekhez hasonló gépi megmunkálásokat és (2) bizonyos alapvető szerelési műveleteket

[...] végeznek el. A kész motorok legalább [...] olyan motoralkatrészt és elemet tartalmaznak, amelyeket nem az Audi Hungaria szerel össze. Következésképpen, ezeken a hajómotor-alapokon nem végzik el a személygépjárművek esetében alkalmazott gyártási műveleteket.

- (129) További fontos különbség a hajómotor-alapok és a személygépjármű-motorok között az, hogy amíg a személygépjármű-motorok teljesen készre összeszerelve és használatra készen hagyják el az Audi Hungaria üzemét, a hajómotor-alapok nem működőképes motorok, és azokat a gyártási folyamat e szakaszában még nem lehet hajókba vagy jachtokba beépíteni. Ezért ezeket az alapmotorokat a Volkswagen Marine üzemébe szállítják, ahol speciális kezelés alá vonják őket az

⁽¹⁾ Egyes szegmenscsoportok esetén a bruttó kapacitásbővülés meghaladja az 5 %-ot.

úgynevezett »hajóépítési eljárás« keretében. Az Audi Hungariának jelentős eszköz-, know-how és humántőke-beruházásokat kellene végrehajtania, valamint a gyártósortokat nagymértékben át kellene alakítania, ha úgy döntene, hogy bevezeti a kész hajómotorok gyártására szolgáló eljárásokat. Mindemellett az Audi Hungaria által gyártott alapmotor különleges műszaki paraméterei miatt a hajómotor megépítését a VW-csoporton kívüli gyártó nem tudná elvégezni további jelentős beruházások nélkül.

(130) A különleges eljárások miatt a hajómotor-építést a Volkswagen Marine Salzgitterben található gyárban kell elvégezni, amelyet speciálisan e célra szolgáló eszközökkel szereltek fel. Megközelítőleg hetente [...] hajómotort tud a Volkswagen Marine elkészíteni, vagyis a maximális éves termelési kapacitása [...] darab között van. Ezért, még ha az Audi Hungaria bővítené is a hajómotor-alap gyártására szolgáló kapacitását, a Volkswagen Marine nem lenne képes kezelni a megnövekedett termelési igényt, mivel termelési kapacitása korlátozott, és azt nem érinti a szóban forgó beruházási projekt. A kapacitás bővülését csak Salzgitterben eszközölt további jelentős beruházásokkal lehetne elérni, amely nem képezi a jelen bejelentés tárgyát.

(131) A bejelentett projekt hatására tehát nem bővül a termelési kapacitás a készre gyártott hajómotorok tekintetében (a kapacitásbővülés nulla).

(132) Az ügy jelen szakaszában úgy tűnik, hogy a projekt minden érintett piac tekintetében összhangban van az RTI 68. pontjának b) alpontjával.

3.5. Aggályok és az eljárás megindításához vezető okok

(133) A fent ismertetett okok miatt a Bizottság az intézkedés előzetes értékelése után nincs meggyőződve arról, hogy a bejelentett támogatás összeegyeztethető-e az RTI 68. pontjával.

(134) E tekintetben a Bizottság megismétli az e határozatban kifejtett aggályait, hogy elfogadható-e a Magyarország által javasolt piaci felosztás, és hogy a kedvezményezett részesedése az érintett termék érintett piacon történő értékesítéséből kevesebb-e mint 25 % (lásd a (68) és az azt követő bekezdéseket), valamint hogy az érintett piac alulteljesítése esetén a létrehozott kapacitás nem haladja-e meg az 5 %-ot.

(135) A Bizottság jelzi, hogy nem ért egyet a magyar hatóságokkal a személygépjárművek érintett termékpiacának meghatározása tekintetében. Az ügy jelen szakaszában a Bizottság nincs meggyőződve arról, hogy a POLK által meghatározott osztályozás szerinti egyedi személygépjármű-szegmensek helyett tekinthetők-e egyes szegmenscsoportok érintett termékpiacnak az RTI 68. pontjának a) és b) alpontja alkalmazásában. Az ügy jelen szakaszában a Bizottság emellett a személygépjárművek és a könnyű haszongépjárművek együttes kezelésének helyességéről sincs meggyőződve. Emlékeztetünk arra, hogy az RTI 70. pontja szerint a tagállamra hárul

a bizonyítási teher azokban az esetekben, amelyekre nem vonatkozik az RTI 68. pontjának a) és b) alpontja.

(136) Következésképpen a Bizottságnak kötelessége minden szükséges konzultációs eljárást elvégezni, és ennek keretében megindítani az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti eljárást, ha a kezdeti vizsgálat nem teszi lehetővé a Bizottság számára annak megállapítását, hogy az intézkedés összhangban van-e az RTI 68. pontjával. Ez lehetőséget teremt arra, hogy azok a harmadik felek, akiknek érdekeit a támogatás odaítélése érinti, észrevételeket tegyenek az intézkedéssel kapcsolatban. Az érintett tagállam által bejelentett és bármely harmadik fél által közölt információk alapján a Bizottság értékelni fogja az intézkedést, és meghozza végleges határozatát.

(137) Abban az esetben, ha a hivatalos vizsgálati eljárás során közölt információk nem teszik lehetővé annak megerősítését, hogy az RTI 68. pontjában meghatározott határértékeket betartják, a Bizottságnak azt is meg kell vizsgálnia, hogy a támogatás szükséges-e a beruházás ösztönzéséhez, és hogy a támogatás előnyei meghaladják-e a versenytorzítás és a tagállamok közötti kereskedelemre gyakorolt hatás mértékét. A Bizottság ezért felkéri a tagállamot és a harmadik feleket, hogy nyújtsák be azokat a rendelkezésre álló bizonyítékokat, amelyek lehetővé teszik a Bizottság számára, hogy alátámassza az intézkedésre vonatkozó értékelését.

(138) Az RTI 63. lábjegyzetében a Bizottság bejelentette, hogy »további útmutatásokat dolgoz ki azon kritériumokról, amelyeket ezen értékelés során figyelembe fog venni«. A bejelentésben foglaltak megvalósultak a nagyberuházási projektekhez nyújtott regionális támogatások részletes vizsgálatának kritériumairól szóló bizottsági közlemény⁽¹⁾ elfogadásával, amely a részletes vizsgálat alapjául fog szolgálni. Különösen a következő kritériumokat fogják vizsgálni: a támogatás célja, a támogatási eszköz megfelelősége, az ösztönző hatás, a támogatás arányossága, a magánbefektetések kiszorítása és a kereskedelemre gyakorolt hatások. Az ügy jelen szakaszában úgy tűnik, hogy a verseny különösen azokban a szegmensekben torzulhat, amelyekben a kedvezményezett piaci részesedése meghaladja a 25 %-ot.

(139) A részletes vizsgálat tekintetében a Bizottság felhívja az érdekelt feleket, hogy minden szükséges információt nyújtsanak be annak érdekében, hogy értékelhessük a támogatás gazdasági ösztönző hatását, azaz hogy 1. a támogatás kedvező beruházási döntéshez vezet-e, mivel a vállalkozás számára egyébként sehol nem nyereséges beruházás a támogatott régióban valósul meg, és 2. a támogatás arra ösztönöz-e, hogy a tervezett beruházást más régió helyett az adott régióban valósítsák meg, mivel ellensúlyozza a támogatott régióban választott helyszín nettó hiányosságait és az ahhoz kapcsolódó költségeket. Az a tény, hogy az 1. vagy a 2. foratókönyv alkalmazandó-e, határozza meg az alternatív helyzetet (azaz hogy mi történne támogatás nélkül), ezáltal pedig a támogatás esetleges verseny- és kereskedelemtorzító hatását.

⁽¹⁾ A Bizottság közleménye a nagyberuházási projektekhez nyújtott támogatások részletes vizsgálatának kritériumairól, HL C 223., 2009.9.16., 3. o.

(140) A fenti kérdésekre vonatkozóan benyújtott bizonyítékok alapján a Bizottság mérlegeli a támogatás negatív és pozitív hatásait, átfogó értékelést készít a támogatás valamennyi érintett piacra gyakorolt hatásáról oly módon, hogy az lehetővé tegye a Bizottság számára a hivatalos vizsgálati eljárás lezárását.

4. HATÁROZAT

(141) A fenti megfontolásokra figyelemmel a Bizottság – az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti eljárás értelmében – felkéri Magyarországot, hogy e levél kézhezvételétől számított egy hónapon belül nyújtsa be észrevételeit, és bocsássa rendelkezésre mindazon információkat, amelyek a támogatási intézkedés további értékeléséhez hozzájárulnak. A Bizottság kéri a magyar hatóságokat, hogy e levél másolatát haladéktalanul továbbítsák a támogatás lehetséges kedvezményezettje részére.

(142) A Bizottság emlékeztetni kívánja Magyarországot, hogy az EK-Szerződés 88. cikkének (3) bekezdése halasztó hatályú, és szeretné felhívni figyelmét a 659/1999/EK tanácsi rendelet 14. cikkére, amely úgy rendelkezik, hogy a jogellenes támogatást a kedvezményezettektől vissza lehet követelni.

(143) A Bizottság figyelmezteti Magyarországot, hogy tájékoztatni fogja az érdekelt feleket e levélnek és az érdemi összefoglalónak az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* történő közzétételével. Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának* EGT-kiegészítésében való közzététel útján tájékoztatni fogja továbbá az EGT-megállapodást aláíró EFTA-országok érdekelt feleit, valamint e levél másolatának megküldésével az EFTA Felügyeleti Hatóságot is. A Bizottság felhívást intéz minden érdekelt félhez, hogy a közzététel időpontjától számított egy hónapon belül nyújtsa be észrevételeit.

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2010/C 64/09)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

Žiadosť o zmenu a doplnenie v súlade s článkom 9

„PANCETTA PIACENTINA“

(ES) č.:IT-PDO-0117-1497-31.10.2001

CHZO () CHOP (X)

1. Položka v špecifikácii výrobku, ktorej sa zmena a doplnenie týka:

☐ Názov výrobku☒ Opis výrobku☐ Zemepisná oblasť☐ Dôkaz o pôvode☒ Metóda produkcie☒ Prepojenie☒ Označovanie☐ Vnútroštátne požiadavky☒ Iné – systém kontroly

2. Druh zmeny a doplnenia:

☐ Zmena a doplnenie jednotného dokumentu alebo prehľadu☒ Zmena a doplnenie špecifikácie zapísaného CHOP alebo CHZO, ku ktorému nebol uverejnený jednotný dokument ani prehľad

(¹) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

- ☐ Zmena a doplnenie špecifikácie, ktorá nevyžaduje zmenu uverejneného jednotného dokumentu [článok 9 ods. 3 nariadenia (ES) č. 510/2006]
- ☐ Dočasná zmena a doplnenie špecifikácie vyplývajúca z uloženia záväzných hygienických alebo rastlinolekárskeho opatrení zo strany verejných orgánov [článok 9 ods. 4 nariadenia (ES) č. 510/2006]

3. Zmena a doplnenie (zmeny a doplnenia):

1. V článku 2 ods. 1:

„Pancetta Piacentina“ je výrobok, ktorý sa získava z chovu ošípaných v regiónoch Lombardie a Emilia Romagna.“

sa nahrádza:

„Chov ošípaných určených na produkciu „Pancetta Piacentina“ sa musí uskutočňovať v regiónoch Lombardie a Emilia Romagna“. (1)

2. V článku 2 ods. 4:

„Hmotnosť ošípaných musí byť minimálne 160 kg (povolená odchýlka je 10 %),“

sa nahrádza:

„Hmotnosť ošípaných musí byť 160 kg (povolená odchýlka je 10 %),“ (2)

4. V článku 2 ods. 6:

„Osvedčenie bitútku,“

sa nahrádza:

„Doklad bitútku,“ (3)

5. V článku 3 ods. 1:

„Na výrobu ...“

sa nahrádza:

„Na produkciu ...“. (4)

5. V článku 3 ods. 3 a 4:

„Po nasolení musí *pancette* zostať aspoň 24 hodín v chladiarenskom sklade, až dokiaľ nezíska vnútornú teplotu od 0 °C do 2 °C.“

Prípadný presun *pancette* do spracovateľského závodu sa musí uskutočniť v chladiarenských kontajneroch do 24 hodín.“

sa nahrádza:

„Presun *pancette* do spracovateľského závodu sa musí uskutočniť v chladiarenských kontajneroch do 72 hodín.“

Vytvarovaný a orezaný výrobok musí zostať v chladiarenskom sklade až do momentu jeho nasolenia.“ (5)

6. V článku 4 ods. 1:

„morská soľ: 27 % až 30 %

dusičnan sodný: až do 150 ppm

čierne korenie: 40 g až 50 g na 100 kg

klinčeky: 30 g až 40 g na 100 kg

cukry: 1,5 %

askorbát E301: 0,2 %.

sa nahrádza:

„Množstvo na 100 kg čerstvého mäsa

— chlorid sodný: min. 1,5 kg; max. 3,5 kg

— dusičnan sodný a draselný: max. 15 g

— čierne a/alebo biele korenie celé a/alebo mleté: min. 30 g; max. 50 g

— klinčeky: max. 40 g

— cukry: max. 1,5 kg

— L-askorbát sodný (E301): max. 200 g“ (6)

7. V článku 4 ods. 3:

„relatívna vlhkosť 70 – 80 % počas približne 15 dní.“

sa nahrádza:

„relatívna vlhkosť 70 – 90 % počas minimálne 10 dní.“ (7)

8. V článku 4 ods. 5:

„Po nasolení a orezaní sa *pancette* stočí, prípadne sa pridá chudé mäso v súlade s požiadavkami článku 2. Nakoniec sa vonkajšie okraje neprikryté kožou pozdĺžne pokryjú časťami bravčového močového mechúra a potravinovým papierom, aby tak poskytli prirodzenú ochranu počas dozrievania.“

sa nahrádza:

„Po nasolení a orezaní sa *pancette* stočí, prípadne sa pridá chudé bravčové mäso v súlade s požiadavkami článku 2. Nakoniec sa okraje neprikryté kožou pokryjú časťami bravčového močového mechúra, brušnej steny alebo čriev. Bočný steh je pokrytý časťami bravčovej brušnej steny alebo čriev, prípadne potravinovým papierom, aby tak poskytli prirodzenú ochranu počas dozrievania. *Pancette* sa zviaže špagátom.“ (8)

9. V článku 4 ods. 7:

„... pri teplote približne 20 °C ...“

sa nahrádza:

„... pri teplote medzi 15 a 25 °C ...“ (9)

10. V článku 5 ods. 1:

„Po vysušení výrobku začína fáza dozrievania a musí pokračovať minimálne dva mesiace.“

sa nahrádza:

„Fáza dozrievania musí trvať minimálne tri mesiace od dňa nasolenia.“ (10)

11. V článku 5 ods. 2:

„... relatívna vlhkosť 70 – 80 %.“

sa nahrádza:

„... relatívna vlhkosť 70 – 90 %.“ (11)

12. V článku 6 ods. 1:

„Pancetta Piacentina‘ má v momente spotreby tieto organoleptické, chemické, chemickofyzikálne a mikrobiologické vlastnosti:“

sa nahrádza:

„Pancetta Piacentina‘ má v momente spotreby tieto organoleptické a chemickofyzikálne vlastnosti.“ (12)

13. V článku 6 ods. 1 prvom pododseku:

„Hmotnosť: 5 až 8 kg“

sa nahrádza:

„Hmotnosť: 4 až 8 kg“ (13)

14. Druhý pododsek článku 6 ods. 1 (pozri nižšie) sa vypúšťa:

„Mikrobiologické vlastnosti:

Celkové mikrobiálne zataženie = $9,3 \cdot 10^7$

Micrococcaceae = $1,5 \cdot 10^4$

Koagulázopozitívne

stafylokoky < 30

Mliečne baktérie = $3,0 \cdot 10^7$

Enterobaktérie < 3.“ (14)

15. V článku 6 ods. 1 treťom pododseku:

„Vlhkosť (%) = 37,31

Bielkoviny (N x 6.25) = 15,81

Tuky (%) = 41,42

Popol (%) = 4,84

Cholesterol (mg/100 g) = 63

pH = 5,60.“

sa nahrádza:

	„MIN	MAX
Vlhkosť (%)	25	41
Bielkoviny (%)	9	16,5
Tuky (%)	38	63
Popol (%)	2	5,5
pH	5	6.“ (15)

16. Článok 7 znie takto:

„Požiadavky na ‚Pancetta Piacentina‘ závisia od podmienok prostredia a prírodných a ľudských faktorov. Najmä vlastnosti surovín sú úzko spojené so zemepisnou oblasťou. V oblasti uvedenej v článku 2, z ktorej suroviny pochádzajú, je rozvoj chovu živočíšnej výroby spojený s rozsiahlym pestovaním obilnín a s výrobnými postupmi vysoko špecializovaného mliekarenského sektora, ktoré podporili lokálny chov ošípaných.

Lokalizovaná produkcia ‚Pancetta Piacentina‘ je zaručená podmienkami oblasti uvedenej v bode 4.3. Faktory prostredia sú úzko spojené s charakteristikou oblasti produkcie, kde prevažujú svieže údolia, bohaté na vodu a zalesnené kopcovité oblasti, ktoré majú zásadný vplyv na klímu a na charakteristiku hotového výrobku.

Táto kombinácia surovín, výrobku a označenia je spojená so sociálnoekonomickým vývojom v oblasti a má význam, ktorý sa nedá opakovať na inom území.“ (16)

17. V článku 8:

„Bez toho, aby bola dotknutá právna zodpovednosť pridelená úradnému veterinárovi podniku (USL), ktorý podľa oddielu IV ‚Kontrola výroby‘ legislatívneho dekrétu č. 537 z 30. decembra 1992, zabezpečuje a prostredníctvom vhodnej kontroly monitoruje, aby boli mäsové výrobky v súlade s výrobnými kritériami určenými výrobcom a najmä, aby zloženie výrobku v skutočnosti zodpovedalo označeniu na etikete. Veterinár je obzvlášť zodpovedný za túto úlohu v prípade, že sa uplatňujú pravidlá obchodného označenia v zmysle oddielu V ods. 4 uvedeného legislatívneho dekrétu (obchodný názov, po ktorom nasleduje odkaz na vnútroštátny právny akt alebo legislatívu, ktoré povoľujú jeho užívanie). Dohľad nad implementáciou špecifikácie výrobku vykonáva Ministerstvo poľnohospodárstva a lesníctva, ktoré môže na účely dohľadu a monitorovania produkcie a obchodu využívať služby konzorcia výrobcov alebo iného subjektu s rovnakým účelom, ktorý určili výrobcovia v súlade s článkom 10 nariadenia (EHS) č. 2081/92.“

sa nahrádza:

„Dohľad nad implementáciou špecifikácie výrobku vykonáva súkromný subjekt oprávnený v súlade s článkom 10 nariadenia (ES) č. 510 z 20. marca 2006.“ (17)

18. V článku 9 ods. 1:

„... Registrované označenie pôvodu.“

sa nahrádza:

„... Chránené označenie pôvodu.“ (18)

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE ŠPECIFIKÁCIE VÝROBKU CHOP „PANCETTA PIACENTINA“

VYSVETLIVKY TÝKAJÚCE SA ZMIEN A DOPLNENÍ OPÍSANÉ V PREHLADE

- (1) Táto zmena a doplnenie sú iba formálne s cieľom objasniť význam vety týkajúcej sa umiestnenia chovov ošípaných, ktoré zostáva nezmenené.
- (2) Touto zmenou a doplnením sa opravuje chyba v predchádzajúcej špecifikácii, pokiaľ ide o minimálnu hmotnosť ošípaných, ktorá bola uvedená ako „minimálna“ ako dve hmotnosti súčasne. Odkaz sa teda mení a dopĺňa tak, aby hmotnosť ošípaných spadala do rozsahu jednej špecifickej hodnoty (160 kg).
- (3) Ide o jednoduchú opravu slova „osvedčenie“ na vhodnejší termín „doklad“.

(4) Ide iba o formálnu zmenu a doplnenie, ktorým sa nahrádza slovo „výroba“ na vhodnejší termín „produkcia“.

(5) Touto zmenou a doplnením sa zabezpečuje skutočnosť, že umiestnenie *pancette* do spracovateľského závodu sa už neuvádza iba ako možnosť, ale ustanovuje sa, že presun sa musí uskutočniť v chladiarenských kontajneroch do 72 hodín od zabitia.

Navyše sa vypustila požiadavka, že *pancette* sa musí uchovávať v chladiarenskom sklade 24 hodín, až pokiaľ nedosiahne teplotu od 0 °C do 2 °C, keďže nie je dôležitá doba uskladnenia, ale dosiahnutá teplota. Takisto je dôležité, aby sa *pancette* dostala do spracovateľského závodu pri vhodnej teplote, tak ako je uvedené vyššie v texte.

(6) Pokiaľ ide o zmes prírodných solí a príchutí, zaviedli sa minimálne a/alebo maximálne hodnoty jednotlivých zložiek, prípadne sa spresnili, aby sa tak každému výrobcovi umožnilo personalizovať jeho receptúru pri zachovaní tradičného produktu.

(7) Touto zmenou a doplnením sa rozšírilo rozpätie relatívnej vlhkosti (z 70 – 80 % na 70 – 90 %) a znížila minimálna doba uchovávaní *pancette* v chladiarenskom sklade po nasolení z 15 dní na 10 dní, pričom tieto vymedzené parametre aj naďalej zabezpečujú osobitné vlastnosti výrobku.

(8) Touto zmenou a doplnením sa upravuje nepresnosť v predchádzajúcej špecifikácii: odkaz na požiadavku v článku 2 (pre pridané mäso) bol nevhodný, keďže v článku 2 sa definuje oblasť produkcie, a nie charakteristiky surovín. Okrem toho sa upresňuje, že vonkajšie okraje neprikryté kožou sa nemusia pokrývať iba časťami bravčového močového mechúra, ale aj inými druhmi čriev (za predpokladu, že sú bravčového pôvodu), ktoré výrobok chránia. Špecifikácia sa preto príslušným spôsobom aktualizovala. Potravinový papier sa nemusí používať na prikrytie bočného stehu, môžu sa využiť aj prirodzené črevá za predpokladu, že sú bravčového pôvodu. Napokon sa doplnilo zväzovanie špagátom, ktoré sa v predchádzajúcej špecifikácii neuvádza.

(9) Uvádza sa presnejšia teplota doby sušenia, pričom sa údaj „približne 20 °C“ nahrádza presnejším rozpätím medzi 15 °C až 25 °C.

(10) V tejto zmene a doplnení sa ustanovuje dlhšia doba dozrievania (minimálne tri mesiace od dňa nasolenia), keďže sa tak zlepšia vlastnosti výrobku.

(11) Táto zmena a doplnenie súvisí z predchádzajúcou zmenou a doplnením: dlhšia doba dozrievania si vyžaduje vyšší stupeň vlhkosti (až do 90 %), aby výrobok strácal vodu postupne a pomalšie.

(12) Táto zmena a doplnenie je iba formálne, pričom sa vypúšťa termín „mikrobiologické vlastnosti“, z dôvodov opísaných v poznámke 15 a odkaz na „chemické vlastnosti“, pretože je nadbytočný, keďže tieto vlastnosti patria do „chemickofyzikálnych vlastností“.

(13) Touto zmenou a doplnením sa znižuje minimálna hmotnosť *pancette* na 4 kg, vzhľadom na skutočné technické, výrobné a tradičné požiadavky.

(14) Odkaz na mikrobiologické vlastnosti sa vypustil, keďže ich opis sa pokladal za nadbytočný, pretože príslušné parametre a limity sa uplatňujú v každom prípade na základe platných hygienických noriem.

- (15) Táto zmena a doplnenie týkajúce sa chemickofyzikálnych vlastností sú potrebné na opravu niekoľkých chýb v predchádzajúcich špecifikáciách, pokiaľ ide o minimálne hodnoty a rozpätia určitých parametrov a takisto o vypustenie určitých parametrov, keďže nie sú potrebné na určenie vhodnosti výrobku. Napokon niektoré rozpätia, ktoré neodzrkadľovali skutočné vlastnosti dozretého výrobku (pozri priložený štatistický súhrn analýz) sa opätovne zvážili a pozmenili.
- (16) Navrhovanou zmenou a doplnením sa do špecifikácie výrobku začleňuje článok o prepojení označenia s jeho oblasťou výroby. Táto zmena a doplnenie sa vyžaduje vzhľadom na zosúladenie špecifikácie s článkom 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006.
- (17) Táto zmena a doplnenie týkajúce sa kontrol sú potrebné, keďže článok 7 predchádzajúcej špecifikácie výrobku bol v rozpore s článkom 10 nariadenia (ES) č. 510/2006 a príslušnými vnútroštátnymi vykonávacími pravidlami.
- (18) Predchádzajúci odkaz „Registrované označenie pôvodu“ bol nesprávny, a preto sa nahrádza termínom „Chránené označenie pôvodu“.

PREHĽAD

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„PANCETTA PIACENTINA“

(ES) č.:IT-PDO-0117-1497-31.10.2001

CHOP (X) CHZO ()

V tomto prehľade sa uvádzajú hlavné prvky špecifikácie výrobku na informačné účely.

1. Zodpovedný orgán v členskom štáte:

Názov: Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali
Adresa: Via XX Settembre 20
00187 Roma RM
ITALIA
Tel. +39 0646655104
Fax +39 0646655306
e-mail: sacco7@politicheagricole.gov.it

2. Skupina:

Názov: Consorzio della Coppa Piacentina, del Salame Piacentino, della Pancetta Piacentina a Denominazione di Origine Protetta
Adresa: Via Colombo 35
29100 Piacenza PC
ITALIA
Tel. +39 0523591260
Fax +39 0523608714
e-mail: salumi.piacentini@libero.it
Zloženie: Výrobcovia/spracovatelia (X) iní ()

3. Druh výrobku:

Trieda 1.2 – Mäsové výrobky

4. Špecifikácia:

[prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006]

4.1. *Názov:*

„Pancetta Piacentina“

4.2. *Opis:*

„Pancetta Piacentina“ je solený, prirodzene zrejúci výrobok, ktorý sa konzervuje v surovom stave. Vyrába sa z brušnej tukovej vrstvy jatočnej polovičky, ktorá prechádza z retrosternálnej až po trieslovú časť a brušné svalové tkanivo.

Hotový výrobok má valcovitý tvar, hmotnosť od 4 kg do 8 kg a výraznú červenú farbu s jasne bielymi tukovými časťami. Mäso má príjemnú, jemnú vôňu a chuť.

„Pancetta Piacentina“ sa vyrába z ošípaných, narodených, chovaných a zabitých v regiónoch Emilia Romagna a Lombardia.

4.3. *Zemepisná oblasť:*

Výrobná oblasť zahŕňa celé územie provincie Piacenza, avšak iba tie časti, ktoré sú nižšie ako 900 m. n. m., a to z dôvodu osobitných klimatických podmienok.

4.4. *Dôkaz o pôvode:*

Každá fáza výrobného postupu sa kontroluje a zaznamenávajú sa všetky vstupy a výstupy. Týmto spôsobom, ako aj zápisom chovateľov, bitúnkov, výrobcov a prevádzok na dozrievanie do osobitných registrov, ktoré vedú kontrolné subjekty, a zároveň včasným oznámením vyrobeného množstva kontrolnému orgánu sa zabezpečuje výsledovateľnosť výrobku. Všetci prevádzkovatelia, či už fyzické alebo právnické osoby, ktorí sú zapísaní v príslušných registroch, podliehajú kontrolám zo strany kontrolného subjektu.

4.5. *Metóda produkcie:*

Produkcia „Pancetta Piacentina“ pozostáva z týchto fáz: Orezanie, nasolenie za sucha, zväzovanie, sušenie a dozrievanie.

Dozrievanie prebieha od začiatku nasolenia a musí trvať minimálne 3 mesiace.

4.6. *Prepojenie:*

Požiadavky na „Pancetta Piacentina“ závisia od podmienok prostredia a prírodných a ľudských faktorov. Najmä vlastnosti surovín sú úzko spojené so zemepisnou oblasťou. V oblasti uvedenej v bode 4,2, z ktorej suroviny pochádzajú, je rozvoj chovu živočíšnej výroby spojený s rozsiahlym pestovaním obilnín a s výrobnými postupmi vysoko špecializovaného mliekarenského sektora, ktoré podporili lokálny chov ošípaných.

Lokalizovaná výroba „Pancetta Piacentina“ je zaručená podmienkami oblasti uvedenej v bode 4.3. Faktory prostredia sú úzko spojené s charakteristikou oblasti výroby, kde prevažujú svieže údolia, bohaté na vodu a zalesnené kopcovité oblasti, ktoré majú zásadný vplyv na klímu a na charakteristiku hotového výrobku.

Táto kombinácia surovín, výrobku a označenia je spojená so sociálnoekonomickým vývojom v oblasti a má význam, ktorý sa nedá opakovať na inom území.

4.7. *Kontrolný orgán:*

Názov: E.CE.PA. – Ente Certificazione Prodotti Agroalimentari

Adresa: Strada dell'Anselma 5

29100 Piacenza PC

ITALIA

Tel. +39 0523609662

Fax +39 0523644447

E-mail amministrazione@ecepta.it

4.8. Označovanie:

Výrobok určený na spotrebu musí obsahovať nápis „Pancetta Piacentina“.

Označenie „Pancetta Piacentina“ musí byť uvedené na etikete zreteľným a nezmazateľným písmom, ktoré sa dá jednoznačne odlíšiť od akéhokoľvek iného nápisu a bezprostredne za ním musí nasledovať výraz „Denominazione di Origine Protetta“ (chránené označenie pôvodu).

Akýkoľvek ďalší opis, ktorý nie je výslovne povolený, sa zakazuje, vrátane týchto prídavných mien: typický, chutný, používaný, vybraný, kvalitný alebo podobný.

Povoľuje sa však označenie, ktoré odkazuje na mená, názvy spoločností a súkromné značky za predpokladu, že nemajú pochvalný význam a že nezavádzajú spotrebiteľa, ako aj na názvy podnikov chovu ošípaných, odkiaľ výrobok pochádza.

INÉ AKTY

Európska komisia

2010/C 64/09

Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006
o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín..... 32



Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxembourg
LUXEMBURSKO

SK